



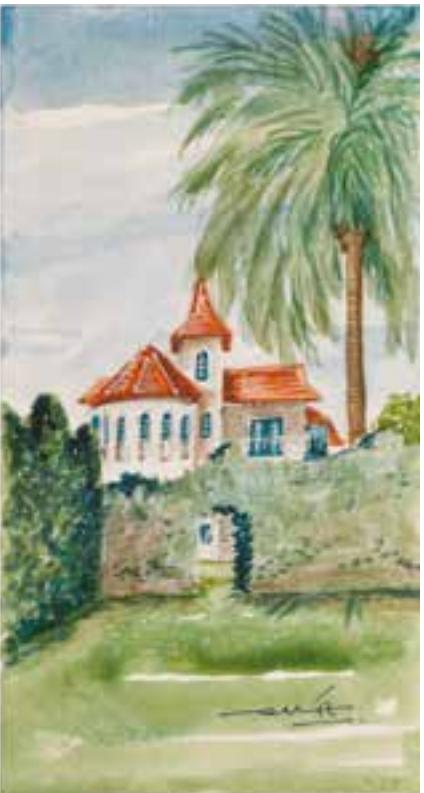
VILLA EDÉN



A quienes han hecho posible realizar este sueño, que queremos dedicar a los italianos residentes en Bolivia.

A chi ha reso possibile realizzare questo sogno, che desideriamo dedicare agli italiani residenti in Bolivia.

VILLA EDÉN



La acuarela de Villa Edén es una obra realizada por
Valentina Vigo, esposa del Embajador de Italia en Bolivia.

*L'acquarello di Villa Edén è un'opera realizzata da
Valentina Vigo, moglie dell'Ambasciatore d'Italia in Bolivia.*



Ambasciata d'Italia in Bolivia

Embajada de Italia en Bolivia

Derechos reservados © 2016
Diritti riservati © 2016

Una publicación a iniciativa de:
Placido Vigo, Embajador de Italia en Bolivia

*Una pubblicazione su iniziativa di:
Placido Vigo, Ambasciatore d'Italia in Bolivia*

Textos:

Testi:

Placido Vigo
Jorge Traverso

Coordinación y traducción:

Coordinamento e traduzione:
Simona Di Noia

Edición de textos:

Edizione dei testi:
Javier Castaños Galarza

Edición general y diseño:
Edizione generale e disegno:
Roberto Ruiz Gumiel

Fotografías y retoque digital:
Fotografie e ritocco digitale:
Marco Ruiz Gumiel

Arte final:

Disegno artistico finale:
Roberto Ruiz Gumiel
Javier Peña Koya

Impresión y supervisión gráfica:
Stampa e supervisione grafica:
Juan Carlos Siles

Impresión:
Stampa:
SPC Impresores S.A.

Publicación auspiciada por:
Publicazione con l'auspicio di:



En reconocimiento de la labor de conservación
del patrimonio de la ciudad de La Paz

*In riconoscimento per l'opera di conservazione
del patrimonio della città di La Paz*





índice

Sommario

Capítulo I

- 09** Introducción
- 19** Adquisición de Villa Edén
- 35** Declaratoria patrimonial
- 39** Italia y Bolivia hoy
- 44** Embajadores en Bolivia

Capítulo II

- 49** Obrajes de antaño
- 61** Vistas exteriores
- 89** Vistas de los jardines
- 105** Planta baja
- 143** Planta alta
- 167** Una velada en Villa Edén

Capitolo I

- 09** Introduzione
- 19** Acquisto di Villa Edén
- 35** Dichiaraione patrimoniale
- 39** Italia e Bolivia oggi
- 44** Ambasciatori in Bolivia

Capitolo II

- 49** L'Antica Obrajes
- 61** Vista esterna
- 87** Vista dei giardini
- 105** Piano terra
- 143** Primo piano
- 167** Una serata a Villa Edén

Introducción

Transcurridos apenas dos meses de mi llegada a este extraordinario País, recibí una carta del Gobierno Autónomo Municipal de La Paz, en noviembre de 2014: el Director del Patrimonio Cultural me anunciaba oficialmente la decisión de elevar a consideración del Consejo Municipal la propuesta de otorgar la Categoría B, Valor Patrimonial, al inmueble Villa Edén, sede de la Residencia de la Embajada de Italia.

En el año en que se celebraba el 150º aniversario del establecimiento de las relaciones bilaterales entre Italia y Bolivia, esta noticia me pareció oportuna para sellar la excepcional amistad que acompañó el paso de los años para quien, desde lo alto de los Andes, tuvo la posibilidad de confrontarse con la realidad de uno de los Países latinoamericanos que custodia su riqueza más que cualquier otro.

Finalmente, el 18 de abril de este año, llegó la noticia de la Resolución del Gobierno Municipal n.176. Ya sólo faltaba un libro conmemorativo de la Residencia de la Embajada de

Introduzione

Appena due mesi dopo il mio arrivo in questo straordinario Paese, ho ricevuto una lettera del Governo Autonomo Municipale di La Paz, nel novembre 2014: il Direttore del Patrimonio Culturale mi annunciava ufficialmente che era stata presa la decisione di sottoporre al Consiglio Municipale la proposta di considerare Categoría B, Valore Patrimoniale, l'immobile Villa Edén, sede della Residenza dell'Ambasciata d'Italia.

Nell'anno in cui ricorreva il 150º anniversario dello stabilimento delle relazioni bilaterali fra Italia e Bolivia, questa notizia mi è sembrata suggerire l'eccezionale amicizia che ha scandito il trascorrere degli anni per chi, dall'alto delle Ande, ha avuto la possibilità di confrontarsi con la realtà di uno dei Paesi latinoamericani che custodisce la sua ricchezza più di ogni altro.

Finalmente, il 18 aprile di quest'anno è giunta la notizia della promulgazione della Legge Autonoma Municipale n. 176. Non poteva ormai mancare un volume celebrativo della Residenza dell'Ambasciata d'Italia

Italia en Bolivia, una obra que sirviera para abrir las puertas de una de las sedes más prestigiosas de La Paz y que homenajeara a todos quienes habían contribuido a que el inmueble fuera tan importante, que obtuvo el reconocimiento de Patrimonio Histórico, Arquitectónico y Urbano del Municipio de La Paz.

Estoy muy contento de que esta iniciativa se haya realizado este año, en el que celebramos otra solemnidad realmente significativa: se festejan los 30 años de nuestra actividad de cooperación al desarrollo en Bolivia. Creo que los datos confirman muy claramente la razón por la que este País sigue siendo considerado prioritario hoy en día: desde 1986 hemos realizado 173 programas por un total de 269,6 millones de euros. Unánime es el consenso del Gobierno, en el ámbito de la Unión Europea y las Organizaciones Internacionales: Italia conquistó un rol de primer plano y será líder para la UE en sectores prioritarios, comenzando por la Salud, sector para el cual desde 1997 hemos donado 40 millones de euros para numerosos proyectos estratégicos. Además de este desafío, hoy se llevan a cabo 30 programas por un total que supera los 100 millones de euros, en sectores prioritarios como Derechos Humanos, Salud, Medioambiente, Agricultura, Agua, Cultura, Turismo y Emergencia.

El libro sobre la Residencia de la Embajada de Italia en La Paz fue realizado para confirmar la gratitud y renovar el agradecimiento a quienes hicieron posible obtener, gracias a su trabajo cotidiano, estos resultados extraordinarios. Hemos buscado además documentar el

in Bolivia, un'opera che servisse ad aprire le porte di una delle sedi più prestigiose di La Paz e rendesse omaggio a tutti coloro che avevano contribuito a rendere l'immobile così importante da ottenere il riconoscimento di Patrimonio Storico, Architettonico e Urbano del Municipio di La Paz.

Sono molto felice che quest'iniziativa si sia realizzata quest'anno, in cui celebriamo un'altra ricorrenza davvero significativa: si festeggiano infatti i 30 anni dall'avvio della nostra attività di cooperazione allo sviluppo in Bolivia. Penso che i dati confermino molto chiaramente perché questo Paese è ancor oggi considerato prioritario: dal 1986 abbiamo realizzato 173 programmi per un totale di 269,6 milioni di euro. Unanime è il consenso nel Governo, in ambito Unione Europea e Organizzazioni Internazionali: l'Italia ha conquistato un ruolo di primo piano e sarà leader per l'UE in settori prioritari, a cominciare dalla Salute, dove dal 1997 abbiamo donato 40 milioni di euro per numerosi progetti strategici. Oltre a questa sfida, oggi, sono in corso di svolgimento 30 programmi, per un totale che supera i 100 milioni di euro, in settori prioritari quali Diritti Umani, Salute, Ambiente, Agricoltura, Acqua, Cultura, Turismo, Emergenza.

Il volume sulla Residenza dell'Ambasciata d'Italia a La Paz è stato realizzato per confermare la gratitudine e rinnovare la riconoscenza a quanti hanno reso possibile ottenere, grazie al loro lavoro quotidiano, questi risultati straordinari. Abbiamo cercato di rendere omaggio anche al valore storico di un immobile e del suo splendido giardino, conservati



Vista de la Residencia desde el ingreso secundario en los años Setenta. Se nota el camino vehicular, todavía de tierra, y la fachada en perspectiva que mantenía en el tiempo los detalles arquitectónicos y decorativos de principios de siglo.

Vista della Residenza dall'ingresso secondario negli anni Settanta. Si nota il cammino veicolare, ancora in terra battuta, e la facciata in prospettiva che conservava nel tempo i particolari architettonici e decorativi d'inizio secolo.

valor histórico de un inmueble y de su espléndido jardín, conservados con dedicación y con un cuidado ejemplar en todos estos años. La elección de adquirir la propiedad fue efectuada en 1971 por el Embajador Gian Piero Nuti; el acta de compraventa fue firmada el 23 de enero de 1973; así que hace 45 años que Italia considera Villa Edén la sede de su Jefe de Misión en Bolivia.

Y es justamente por ello que la casa se muestra también en sus momentos de vida vivida, con algunas imágenes de la última recepción en ocasión del 2 de junio, en la que participó una numerosa delegación gubernamental, encabezada por el Ministro de Relaciones Exteriores, David Choquehuanca Céspedes, y de un concierto para recaudar fondos organizado en abril en ocasión del Festival Internacional de Música Renacentista y Barroca Americana Misiones de Chiquitos. Finalmente, creo preciso recordar también a nuestros connacionales que viven en este País, 3.887 italianos, que han elegido el 17 de abril de 2015 el primer Com.It.Es. de Bolivia.

Hoy podemos sentirnos orgullosos de este nuevo objetivo, gracias a la contribución y a la pasión con la que el grupo que se ocupó de la publicación trabajó en los últimos meses. Quisiera por lo tanto dirigir mi gratitud, de todo corazón, a Roberto Ruiz Gumi, Director de FotoNación Editora, a Marco Ruiz, fotógrafo curador de las imágenes, a Juan Carlos Siles, Gerente General de SPC; sin la colaboración de estas dinámicas empresas, que han ofrecido gratuitamente su sabia experiencia y profesionalidad, este volumen no habría podido existir.

con dedizione e con una cura esemplare in tutti questi anni. La scelta di acquistare la proprietà è stata effettuata nel 1971, dall'Ambasciatore Gian Piero Nuti; l'atto di compravendita è stato firmato il 23 gennaio 1973; sono quindi 45 anni che l'Italia considera Villa Edén la sede del suo Capo Missione in Bolivia.

Ed è proprio per questo che la casa si mostra anche nei suoi momenti di vita vissuta, con alcune immagini dell'ultimo ricevimento in occasione del 2 giugno, cui ha partecipato una folta delegazione governativa, guidata dal Ministro degli Esteri, David Choquehuanca Céspedes, e di un concerto per raccogliere fondi organizzato ad aprile in occasione del Festival Internazionale di Musica Rinascimentale e Barocca Americana Missioni di Chiquitos. Infine, un pensiero credo sia doveroso rivolgerlo anche ai nostri connazionali che vivono in questo Paese, 3.887 italiani, che hanno eletto il 17 aprile 2015 il primo Com.It.Es. della Bolivia.

Oggi possiamo essere fieri di questo nuovo obiettivo grazie al contributo e alla passione con cui il gruppo che si è occupato della pubblicazione ha lavorato negli ultimi mesi. Un grazie, di vero cuore, vorrei quindi rivolgerlo a Roberto Ruiz Gumi, direttore di FotoNación Editora, a Marco Ruiz, il fotografo che ha curato le immagini, e a Juan Carlos Siles, Direttore Generale di SPC; senza la collaborazione di queste dinamiche imprese, che hanno gratuitamente offerto tutta la loro sapiente esperienza e professionalità, questo volume non avrebbe potuto essere realizzato.



2 de junio de 2015, recepción en ocasión de la Fiesta Nacional. El Embajador y la esposa Valentina reciben al jefe de la delegación del Gobierno boliviano, Emb. David Choquehuanca Céspedes, Ministro de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional.

Más abajo con el Ministro de Autonomías, Hugo José Siles Núñez del Prado, con el Ministro de Planificación del Desarrollo, René Gonzalo Orellana Halkyer, y con el Ministro de Culturas y Turismo, Marko Marcelo Machicao Bankovic.



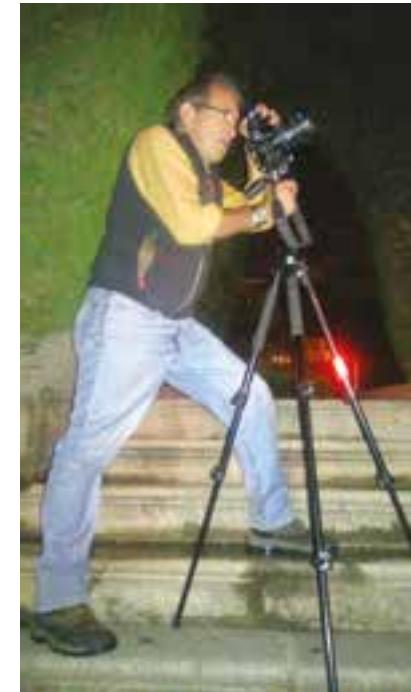
2 giugno 2015, ricevimento in occasione della Festa Nazionale. L'Ambasciatore e la moglie Valentina ricevono il capo della delegazione del Governo boliviano, Amb. David Choquehuanca Céspedes, Ministro degli Affari Esteri dello Stato Plurinazionale

Sotto con il Ministro delle Autonomie, Hugo José Siles Núñez del Prado, con il Ministro della Pianificazione dello Sviluppo, René Gonzalo Orellana Halkyer, e con il Ministro delle Culture e Turismo, Marko Marcelo Machicao Bankovic.

Agradezco además al Arquitecto Jorge Traverso, que ha realizado la curaduría de la parte histórica, a Andrés Zaratti, Secretario General de Culturas del Municipio de La Paz, por las fotos históricas que nos proporcionó y por la cordialidad que siempre nos dedica, a Giuseppe Alonge de Fata Informatica, quien ha realizado el software para consulta digital de este volumen, a Silvia Linale de Forno, por el entusiasmo con el cual buscó fotografías y documentos familiares, al Dr. Marco Nuti, el hijo del Embajador Nuti, que tan gentilmente nos ha proporcionado material histórico valioso desde Italia, a la Fundación Torrico Zamudio por las nostálgicas imágenes del libro La Paz. Memoria Fotográfica 1915-1940, a Marco Gismondi, quien nos permitió descubrir algunos textos de autores bolivianos, a Geraldine Gozalvez Gismondi y a su estudio fotográfico por los emocionantes retratos de la Zona Sur de hace cien años, a Rita Zani, de la Oficina de Publicaciones, y a Agnese Sgambati, de la Oficina Pasaportes del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación Internacional. Un reconocimiento especial dedico asimismo a nuestros auspiciadores Air Europa, Benetton, Banco BISA, Boliviana de Aviación, Cooprogetti, Fata Informatica, Fiat, FotoNación Bolivia, Fundación VIVA, La Razón, SPC y Suites Camino Real, quienes creyeron en nuestros eventos y participaron con dedicación en esta aventura editorial. Finalmente, un reconocimiento a mis colaboradores que quisieron compartir esta extraordinaria experiencia. No puedo por supuesto expresar un juicio sobre un trabajo realizado durante mi misión en Bolivia; quisiera sin embargo

Ringrazio inoltre l'Architetto Jorge Traverso, che ha curato la parte storica, Andrés Zaratti, l'Assessore alla Cultura del Comune di La Paz, sia per le foto storiche fornite che per la cordialità che ci ha sempre riservato, Giuseppe Alonge di Fata Informatica, che ha realizzato il software per consultare questo volume anche digitalmente, Silvia Linale de Forno, per l'entusiasmo con il quale ha cercato fotografie e documenti familiari, il Dr. Marco Nuti, figlio dell'Ambasciatore Nuti, che così gentilmente ci ha fornito dall'Italia materiale storico prezioso, la Fondazione Torrico Zamudio per le nostalgiche immagini tratte dal libro La Paz. Memoria Fotográfica 1915-1940, Marco Gismondi, che ci ha fatto scoprire alcuni testi di autori boliviani, Geraldine Gozalvez Gismondi e il suo studio fotografico per gli emozionanti ritratti della Zona Sud di cent'anni fa, Rita Zani, dell'Ufficio Pubblicazioni, ed Agnese Sgambati, dell'Ufficio Passaporti del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale. Un riconoscimento speciale dedico oggi ai nostri sponsor Air Europa, Benetton, Banco BISA, Boliviana de Aviación, Cooprogetti, Fata Informatica, Fiat, FotoNación Bolivia, Fundación VIVA, La Razón, SPC e Suites Camino Real, che hanno creduto nelle nostre iniziative e hanno partecipato con dedizione a questa avventura editoriale. Infine, un riconoscimento ai miei collaboratori che hanno voluto condividere questa straordinaria esperienza.

Non posso certo dare un giudizio su un lavoro realizzato durante la mia Missione in Bolivia; vorrei però manifestare in questa circostanza, così importante per l'Ambasciata,



El fotógrafo, Marco Ruiz. Durante días, desde las primeras horas de la mañana hasta el atardecer, Marco y sus asistentes se dedicaron a fotografiar los jardines y los ambientes de la Residencia de Italia, buscando constantemente la mejor vista y la luz perfecta para que este libro se convierta en una joya fotográfica.

Il fotografo, Marco Ruiz. Durante giornate intere, dalle prime ore del mattino sino al tramonto, Marco e i suoi assistenti si sono dedicati a fotografare i giardini e gli ambienti della Residenza d'Italia, cercando costantemente la miglior inquadratura e la luce perfetta affinché questo libro diventi un gioiello fotografico.



Dependencia que alojaba el gimnasio y el vestuario para la piscina contigua, eliminada a mediados de los años Setenta a causa de filtraciones de aguas del pozo y de vertientes de Obrajes.

Casa di servizio che ospitava la palestra e lo spogliatoio della piscina attigua, eliminata a metà degli anni Settanta a causa di infiltrazioni d'acqua del pozzo e dei pendii di Obrajes.

manifestar, en esta circunstancia tan importante para la Embajada, cuán extraordinario ha sido el compromiso de estos meses: además del trabajo que realicé personalmente en nuestro Archivo, para estudiar incluso el trámite de compraventa, deseo valorizar las más de 1.200 fotografías efectuadas durante cuatro días, desde las primeras horas del amanecer hasta el ocaso, por Marco Ruiz y sus asistentes, el estudio histórico y arquitectónico conducido por el Arquitecto Jorge Traverso, la diagramación pensada en cada detalle por Roberto Ruiz y el cuidado con el cual, incluso en la elección del papel y de los colores del libro, Juan Carlos Siles puso toda su empresa SPC a nuestra disposición.

Espero sinceramente que este libro, publicado en ocasión de la Fiesta Nacional, también en la versión digital, pueda contribuir a proporcionar un ulterior testimonio de cuán intenso es el vínculo que une nuestros dos Países. Por su rol de eje en el subcontinente, Bolivia representa el "corazón" geográfico de América Latina y ofrece extraordinarias oportunidades para una relación cada vez más fuerte y profunda en apoyo de las muchas iniciativas en curso; piensen que en 2015 el Presidente Evo Morales realizó dos visitas oficiales a Italia, a Milán para un encuentro con el Hon. Presidente del Consejo y a Roma, donde fue recibido por los Presidentes del Senado de la República y de la Cámara de Diputados.

quanto straordinario sia stato l'impegno di questi mesi: oltre al lavoro svolto personalmente nel nostro Archivio, per studiare anche la pratica di compravendita, desidero valorizzare le oltre 1.200 foto effettuate durante quattro giorni, dalle prime ore dell'alba alla sera tardi, da Marco Ruiz e dai suoi assistenti, lo studio storico e architettonico condotto dall'Architetto Jorge Traverso, la diagrammazione pensata in ogni dettaglio da Roberto Ruiz e la cura con cui, anche nella scelta della carta e dei colori del volume, Juan Carlos Siles ha messo tutta la sua impresa SPC a nostra completa disposizione.

Mi auguro sinceramente che questo volume, pubblicato in occasione della Festa Nazionale, anche nella versione digitale, possa contribuire a fornire un'ulteriore testimonianza di quanto intenso sia il legame che unisce i nostri due Paesi. Per il suo ruolo di perno nel subcontinente, la Bolivia rappresenta il "cuore" geografico dell'America Latina ed offre straordinarie opportunità per un rapporto sempre più forte e profondo a sostegno delle tante iniziative in corso; basti pensare che nel 2015 il Presidente Evo Morales ha compiuto due visite ufficiali in Italia, a Milano per un incontro con l'On. Presidente del Consiglio e a Roma, dove è stato ricevuto dai Presidenti del Senato della Repubblica e della Camera dei Deputati.

Adquisición de Villa Edén

Araíz de una cuidadosa investigación realizada en el Archivo de la Embajada de Italia en Bolivia, resultó que el inmueble, hoy sede de la Residencia del Embajador de Italia en La Paz, después de haber sido enteramente demolido en 1911, cuando era de propiedad del Señor Fernando Cusicanqui, fue vendido por el Señor Carlos Diez de Medina el 16 de febrero de 1912 al Señor Jorge Sáenz por el monto de 30.160 bolivianos.

En 1921, el inmueble fue reconstruido por el hijo del propietario, Jorge Sáenz García, quien heredó la propiedad después del fallecimiento de su madre (según el testamento publicado el 11 de abril de 1938). En diciembre de 1937 la casa, denominada ese entonces "Charca de Obrajes (sobre la plaza Campero y las fincas 'Chintas' y 'Quiloza')", fue objeto de una nueva profunda restructuración.

En fecha 14 de febrero de 1964, la Señora Silva Linale Granier de Forno (hija de un descendiente de italianos, Pietro Linale, hermano del Ex agente Consular de Italia en Sucre, Riccardo) adquirió

Acquisto di Villa Edén

Da un'accurata indagine compiuta presso l'Archivio dell'Ambasciata d'Italia in Bolivia, è risultato che l'immobile, oggi sede della Residenza dell'Ambasciatore d'Italia a La Paz, dopo essere stato interamente demolito nel 1911, quando è di proprietà del Signor Fernando Cusicanqui, è venduto dal Signor Carlos Diez de Medina il 16 febbraio 1912 al Signor Jorge Sáenz per la somma 30.160 boliviani.

Nel 1921 l'immobile è ricostruito dal figlio del proprietario, Jorge Sáenz García, il quale eredita la proprietà dopo la morte della madre (secondo il testamento pubblicato l'11 aprile 1938). Nel dicembre 1937 la casa, denominata all'epoca "Charca de Obrajes (sobre plaza Campero y las fincas 'Chintas' y 'Quiloza')", viene sottoposta ad una nuova profonda ristrutturazione.

In data 14 febbraio 1964 la Signora Silva Linale Granier in Forno (figlia di un discendente di italiani, Pietro Linale, fratello dell'ex Agente Consolare d'Italia a Sucre, Riccardo) acquista l'immobile dai precedenti proprietari per la somma di

el inmueble de los anteriores propietarios por el monto de 35.920,18 dólares americanos. Silvia Linale se casó el 18 de marzo de 1968 con el señor José Forno, él también descendiente de italianos: la boda fue celebrada en presencia de la familia y de numerosos amigos en los encantadores jardines de la que ahora es la Residencia de Italia. Gracias a las investigaciones de Silvia, tenemos hoy el privilegio de publicar algunas de esas imágenes que constituyen el legado formidable de una época, de una propiedad y, sobre todo, de la historia de una unión familiar que dura desde hace más de 48 años. El señor Pedro Linale, además, recibió en junio de 1969 la condecoración en el grado de Cavaliere de la Orden al Mérito de la República italiana, elevada en 1974 a Cavaliere Ufficiale, por los servicios prestados a lo largo de su vida al Estado italiano.

En febrero de 1971 hubo la primera propuesta presentada por el Embajador de Italia Gian Piero Nuti; la solicitud fue evaluada favorablemente, también porque el Ministerio de los Asuntos Exteriores había recibido la opinión positiva del Exembajador Quirino Tortorici, quien había conocido la propiedad durante su periodo de servicio en Bolivia (1965-1970).

El 23 de enero de 1973 se definió la compra entre la Señora Silvia Linale Granier de Forno y el Gobierno italiano por el valor de 150.000 dólares USA (iguales a 87.750.000 liras italianas). No se tomó en consideración la posibilidad de adquirir toda la propiedad de casi 7.000 m² (de los cuales, una parte es destinada a huerto y a árboles

35.920,18 dollari USA. Silvia Linale si sposa il 18 marzo 1968 con il signor José Forno, anche lui di discendenza italiana: il matrimonio si celebra alla presenza della famiglia e di numerosi amici negli incantevoli giardini di quella che ora è la Residenza d'Italia. Grazie alle ricerche di Silvia, abbiamo oggi il privilegio di pubblicare alcune di quelle immagini, che costituiscono il lascito formidabile di un'epoca, di una proprietà e, soprattutto, della storia di un'unione familiare che dura da oltre 48 anni. Il signor Pietro Linale, inoltre, riceve nel giugno 1969 l'onorificenza nel grado di "Cavaliere" dell'ordine al merito della Repubblica italiana, elevata nel 1974 a "Cavaliere Ufficiale", per i servigi prestati durante la sua vita allo Stato italiano.

Nel febbraio 1971 vi è la prima proposta presentata dall'Ambasciatore d'Italia Gian Piero Nuti; la richiesta viene favorevolmente valutata, anche perché il Ministero degli Affari Esteri aveva ricevuto il parere positivo pure dell'ex Ambasciatore Quirino Tortorici, il quale aveva conosciuto la proprietà durante il suo periodo di servizio in Bolivia (1965-1970).

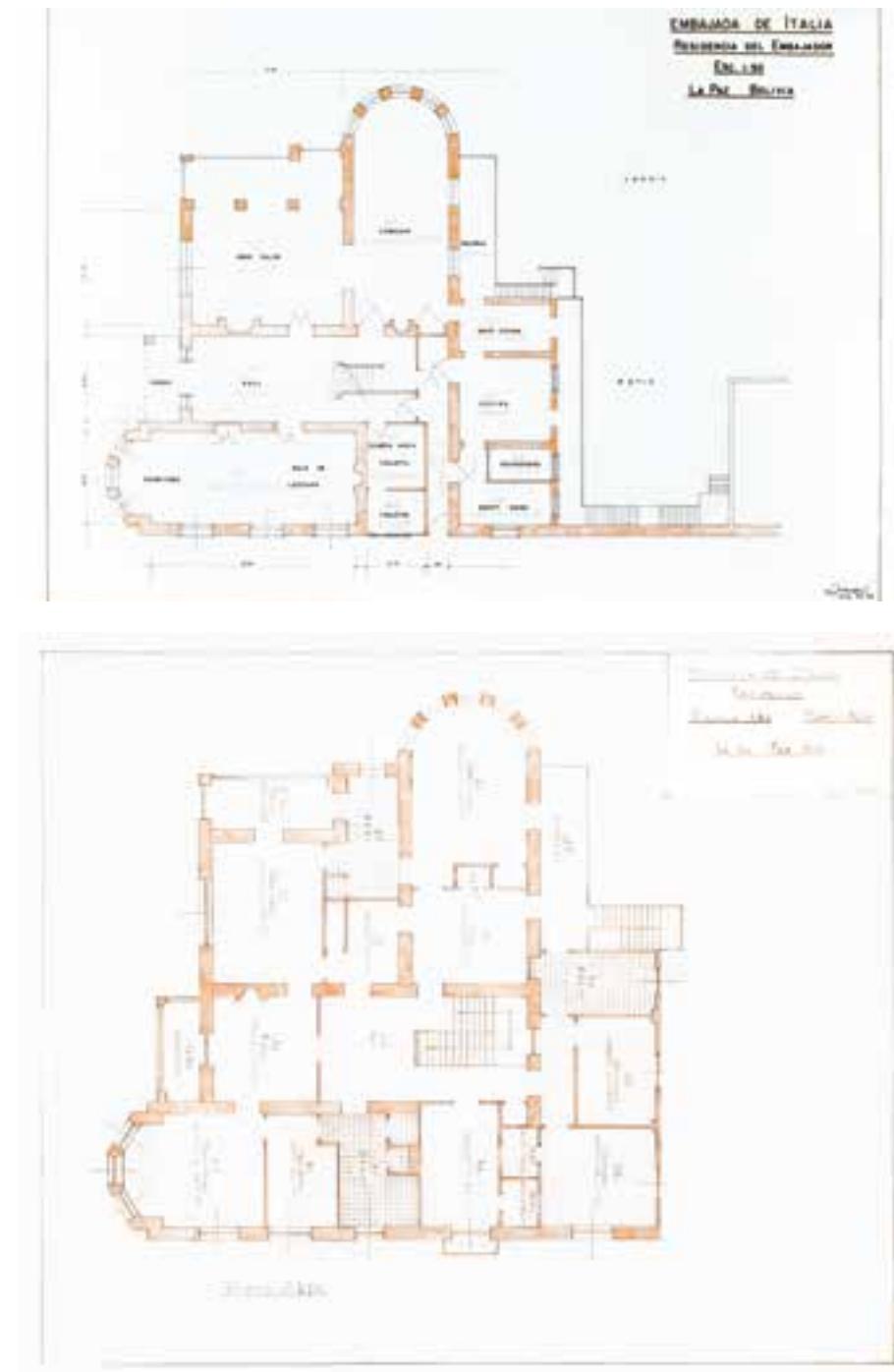
Il 23 gennaio 1973 si definisce l'acquisto fra la Signora Silvia Linale Granier de Forno e il Governo italiano per un valore di 150.000 dollari USA (pari a 87.750.000 lire italiane). Non viene presa in considerazione la possibilità di acquistare tutta la proprietà di circa 7.000 m² (di cui una parte destinata ad orto e frutteto), il cui valore corrispondeva a 280.000 dollari USA.

Secondo la valutazione effettuata il 12 marzo 1974, il valore catastale dell'immobile era pari a 1.247.622,00



18 de marzo de 1968. La señora Silvia Linale Granier se casa con el señor José Forno en la actual Residencia antes de que fuera adquirida por la Embajada de Italia, cuando era de propiedad del padre, Pietro Linale. En la primera fotografía la familia está reunida en la biblioteca, en la segunda los novios bajan al jardín principal durante la recepción.

18 marzo 1968. La signora Silvia Linale Granier si sposa con il signor José Forno nell'attuale Residenza prima che fosse acquistata dall'Ambasciata d'Italia, quando era di proprietà del padre, Pietro Linale. Nella prima fotografia la famiglia è riunita in biblioteca, nella seconda gli sposi scendono al giardino principale durante il ricevimento.



Planos de arquitectura originales de la planta baja y de la planta alta con la ubicación de las habitaciones realizados en los años Setenta, durante la adquisición de la Residencia, y firmados por el Embajador Gian Piero Nuti.

Disegni architettonici originali del piano terra e del primo piano con la disposizione delle stanze realizzati negli anni Settanta, durante l'acquisto della Residenza, e firmati dall'Ambasciatore Gian Piero Nuti.

frutales), cuyo valor correspondía a 280.000 dólares americanos.

Según el avalúo efectuado el 12 de marzo de 1974, el valor catastral del inmueble era de 1.247.622,00 pesos bolivianos (iguales a 179.256,03 dólares americanos). El código del catastro es 17-68-1.01.

La propiedad donde se construyó el inmueble es de 3.140 m², así definidos: 1. Plata baja (1 salón, 3 salitas, comedor, cocina, baño y dependencias); 2. Planta alta (6 dormitorios, 3 salitas, 3 baños y dependencias); 3. Jardines. La firma del contrato se realizó el 24 de enero de 1973. La autorización del Estado italiano a la compra del inmueble se dio en fecha 21 de diciembre de 1971; el Consejo de Estado aprobó la compra el 29 de marzo de 1972.

En mayo de 1971, el Ing. Giacomo Rizzi (Presidente del Colegio de Ingenieros de la Provincia de Roma) efectuó una inspección para recaudar los elementos técnico-económico-estimativos necesarios para el avalúo de la compra e hizo una relación, de la cual se dedujo que el inmueble se hallaba en perfectas condiciones, con acabados preciados (pisos de roble en todas las área de representación y en los dormitorios), en una zona muy céntrica, en una plaza residencial (ese entonces denominada "plaza Campero"), a 3.300 msnm (y no a 3.700 msnm donde se hallaba la anterior Residencia en alquiler), que contaba con todas las dependencias en óptimas condiciones (entre las cuales están el estacionamiento y el depósito), además con un jardín suficiente para eventos de representación. Cabe resaltar que todo el ventanaje está realizado en madera mara

pesos bolivianos (pari a 179.256,03 dollari USA). Il codice del catasto è 17-68-1.01.

La proprietà in cui sorge l'immobile è di 3.140 m², così definiti: 1. Pianterreno (1 salotto, 3 salottini, sala da pranzo, cucina, bagno e accessori); 2. Primo piano (6 stanze da letto, 3 salottini, 3 bagni e accessori); 3. Giardini. La firma del contratto avviene il 24 gennaio 1973. L'autorizzazione del Demanio italiano all'acquisto dell'immobile è avvenuta in data 21 dicembre 1971; il Consiglio di Stato ha approvato l'acquisto il 29 marzo 1972.

Nel maggio 1971, l'Ing. Giacomo Rizzi (Presidente dell'Ordine degli Ingegneri della Provincia di Roma) effettua un sopralluogo per ricavare gli elementi tecnico-economici-estimali necessari per la valutazione dell'acquisto ed effettua una relazione, dalla quale si evince che l'immobile è in perfetto stato, con finiture di pregio (parquet di rovere in tutte le zone di rappresentanza e nelle camere da letto), si trova in una zona molto centrale, in una piazza residenziale (all'epoca denominata "piazza Campero"), a 3.300 mslm (e non a 3.700 mslm dove si trovava la precedente Residenza in affitto), è dotato di accessori in ottime condizioni (fra cui il garage e il deposito), nonché di un giardino sufficiente per eventi di rappresentanza. Da notare che tutti gli infissi dell'immobile principale sono realizzati con il legno mara macho, una tipologia particolarmente pregiata e quasi introvabile che, fra le sue caratteristiche, ha anche la proprietà della durezza e compattezza.

Plano de arquitectura original de la fachada de la Residencia dibujado a lápiz.

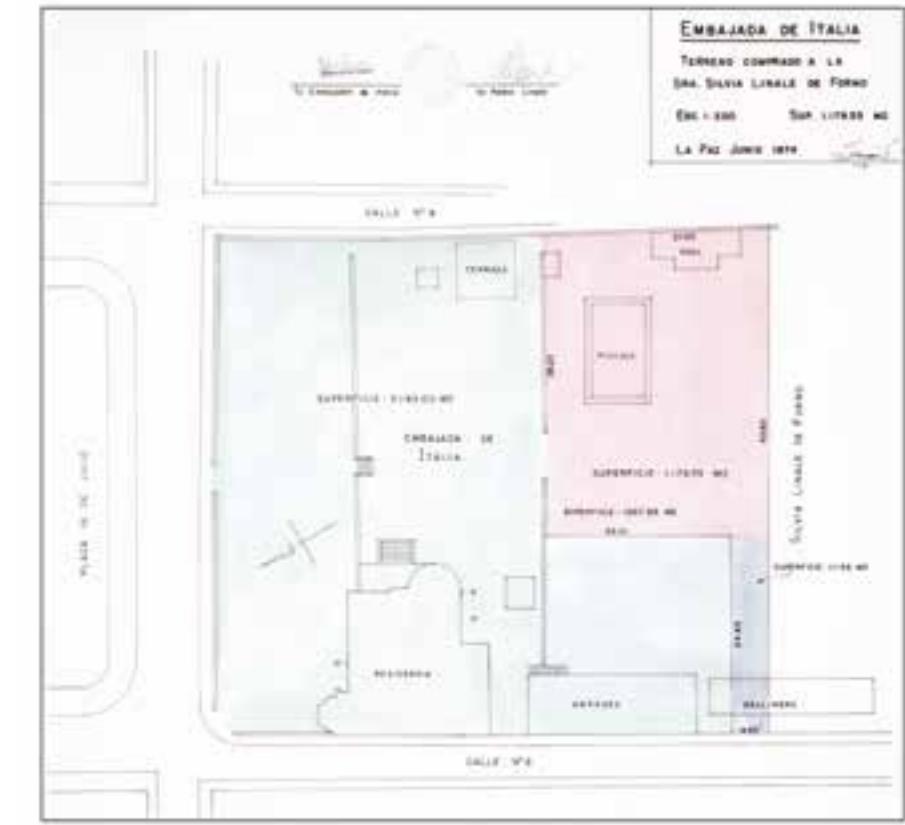
Disegno architettonico originale della facciata della Residenza disegnato a matita.



FACHADA PRINCIPAL
ESC. 1:50

RESIDENCIA de SRI JAGAE SWAMI

[Handwritten signature]
T. Amherst
(See Firm Seal)
for me



Levantamiento de la superficie adquirida por la Embajada de Italia, en la que se aprecia la división en tres lotes del terreno donde surge la Residencia. La parcela A corresponde a la ubicación de la casa, la B (comprada posteriormente, en 1976) a los jardines y la C a la zona de la piscina.

Rilevamento della superficie acquistata dall'Ambasciata d'Italia, nella quale si apprezza la divisione in tre lotti del terreno dove sorge la Residenza. La parcella A corrisponde alla casa, la B (comprata successivamente, nel 1976) ai giardini e la C alla zona della piscina.

macho, una tipología especialmentepreciada y casi inasequible que, entre sus características, tiene también la propiedad de dureza y compactibilidad.

En octubre de 1973 son efectuados ulteriores trabajos de restructuración para la ampliación del salón principal, además de intervenciones de mantenimiento, mientras estaba en servicio el Embajador Beniamino Del Giudice.

El inmueble principal es edificado en dos pisos por un total de 647,30 m²; hay además dos construcciones contiguas: una primera con estacionamiento, un depósito en el segundo piso y un desván por un total de 463,17 m², y una pequeña casa, utilizada como dependencia cuando funcionaba una piscina en el jardín (eliminada a mediados de los años Setenta).

En mayo de 1973, el Embajador Nuti propuso la compra de una ulterior parcela de terreno para evitar lo ocurrido con la sede de la Residencia del Embajador de Alemania, donde en un terreno limítrofe habían construido un edificio multifamiliar con vista directa a los jardines de la propiedad alemana. En noviembre de 1973, el Ministerio autorizó la compra de una ulterior parcela de 757,68 m², apenas inferior a la propuesta por el Embajador (de 1.000 m² por un valor de 30.000 dólares americanos), para eliminar la posibilidad de construcciones conglomeradas a la propiedad del Estado italiano.

Después de la promesa de compraventa suscrita entre la Señora Silvia Linale Granier de Forno y el Encargado de Negocios

Nell'ottobre 1973 vengono effettuati ulteriori lavori di ristrutturazione per l'ampliamento del salone principale nonché interventi di mantenimento, mentre era in servizio l'Ambasciatore Beniamino Del Giudice.

L'immobile principale è realizzato in due piani per complessivi 647,30 m²; vi sono inoltre due costruzioni attigue: una prima con un garage, un deposito al secondo piano e un sottotetto per complessivi 463,17 m², e una piccola casa, utilizzata come spogliatoio quando era funzionante una piscina nel giardino (eliminata a metà degli anni Settanta).

Nel maggio 1973 l'Ambasciatore Nuti propone l'acquisto di un'ulteriore parcella di terreno, per evitare quanto accaduto per la sede della Residenza dell'Ambasciata di Germania, dove in un terreno limitrofo avevano costruito un edificio multifamiliare che guarda direttamente nei giardini della proprietà tedesca. Nel novembre 1973, il Ministero autorizza l'acquisto di un'ulteriore parcella di 757,68 m², appena minore di quella proposta dall'Ambasciatore (di 1.000 m², per un valore di 30.000 dollari USA) per eliminare la possibilità di costruzioni a ridosso della proprietà demaniale italiana.

Dopo la promessa di compravendita sottoscritta fra la Signora Silvia Linale Granier in Forno e l'Icaricato d'Affari Francesco d'Orazi Flavoni il 13 luglio 1976, viene acquistata una parcella (denominata "B") di 1.179,55 m² di terreno confinante con il giardino della Residenza per 33.000 dollari

Francesco d'Orazi Flavoni el 13 de julio de 1976, se adquirió una parcela (denominada "B") de 1.179,55 m² de terreno confinante con el jardín de la Residencia por 33.000 dólares americanos. La zona es hoy la confinante con el Hospital de la Caja Petrolera de Salud.

Del examen de la documentación relativa a la compraventa, se deduce que el acta de compromiso de la compra ha sido muy oportuna y tempestiva: se realizó en efecto tres meses antes de la devaluación del dólar.

Según una revisión efectuada en abril de 1990, la Residencia ocupa una superficie total de 4.319,55 m², de los cuales 2.111,88 habitados, que se reparten así: 744,39 m² de área residencial destinada a la representación, 647,70 m² para los servicios, 84,00 m² para la piscina, 593,33 m² de zonas complementarias internas y 40,46 m² para las dependencias de la piscina; 2.872,61 m² es la zona ocupada por los jardines. Según este avalúo efectuado por el Arquitecto Carlos Fusi Lema, el valor de la propiedad, en 1990, es de 823.044,00 dólares americanos.

Entre las razones de este elevada avalúo respecto al precio medio por metro cuadrado en la misma zona (100-150 dólares americanos el metro cuadrado), se consideran: los excelentes materiales de construcción y la realización con métodos de alta calidad, el estilo arquitectónico de la época perfectamente conservado, los espléndidos jardines muy bien cuidados, los niveles del 60% que caracterizaban el jardín y que devuelven una perspectiva muy

USA. La zona è oggi quella confinante con l'Ospedale della Caja Petrolera de Salud.

Sempre dall'esame della documentazione relativa alla compravendita, si desume come l'atto di compromesso dell'acquisto sia stato molto opportuno e tempestivo: è infatti avvenuto tre mesi prima della svalutazione del dollaro.

Secondo una revisione effettuata nell'aprile 1990, la Residenza occupa una superficie totale di 4.319,55 m², di cui 2.111,88 abitati, così suddivisa: 744,39 m² di area residenziale, destinata alla rappresentanza, 647,70 m² per i servizi, 84,00 m² per la piscina, 593,33 m² adibiti a zone complementari interne e 40,46 m² a spogliatoio; 2.872,61 m² è la zona occupata dai giardini. Sempre secondo questa valutazione effettuata dall'Architetto Carlos Fusi Lema, il valore della proprietà, nel 1990, è di 823.044,00 dollari USA.

Fra i motivi di questa alta valutazione rispetto al prezzo medio al metro quadro della stessa zona (100-150 dollari USA al metro quadro), vi sono: gli eccellenti materiali di costruzione e la realizzazione con metodi di alta qualità, lo stile architettonico dell'epoca, perfettamente conservato, gli splendidi giardini molto ben curati, i livelli del 60% che caratterizzano il giardino e restituiscono un'area molto profonda, il fatto di avere tre lati liberi (la piazza 16 de Julio e le vie 8 e 9), la zona rimasta fra le più residenziali della città, l'accesso diretto dalla piazza, la possibilità di parcheggio in caso di eventi ufficiali. Valutazioni che, ancora al giorno d'oggi, possono tutte



En el transcurso de las investigaciones históricas, entre la documentación de la Residencia, hallamos un título de la compañía Cotel por la compra, el 30 de marzo de 1970, de 2.760 pesos bolivianos de acciones por la línea telefónica.

Durante le ricerche, tra la documentazione della Residenza, abbiamo rinvenuto un titolo della compagnia Cotel per l'acquisto, il 30 marzo 1970, di 2.760 pesos bolivianos di azioni per la linea telefonica.

profunda, el hecho de tener tres lados libres (la plaza 16 de Julio y las Calles 8 y 9), la zona que permanecía entre las más residenciales de la ciudad, el acceso directo a la plaza, la posibilidad de parqueo en caso de eventos oficiales. Consideraciones que, todavía hoy, pueden ser convalidadas, confirmando una elección ocurrida hace 45 años.

Antes de la compra de Villa Edén, desde 1950 la Embajada había cambiado cinco residencias en alquiler, la última de las cuales estaba ubicada en la calle Rosendo Gutiérrez n. 497, a una cuadra de la plaza Abaroa. Según el examen de la documentación custodiada en el Archivo de la Embajada, se descubrió que las dos anteriores residencias alquiladas en ese entonces por la Embajada de Italia, son ahora las residencias de Rusia y de Japón. La última Residencia, antes de la compra de Villa Edén, se hallaba a 3.700 msnm, no contaba con jardín, estaba a la venta en 200.000 dólares americanos y no tenía una zona de representación suficiente.

Cabe resaltar que, antes de la compra, el Embajador Nuti había convocado el 18 de mayo de 1971 en la Cancillería Diplomática, a una reunión a la que había invitado al Comisario Administrativo Agregado de la sede, Marco Ugolini, al Señor Eldo Todesco de Col, representante



Pietro Linale, de origen italiano, propietario de la casa hasta 1973.

essere convalidate, a conferma di una scelta effettuata 45 anni fa.

Prima dell'acquisto di Villa Edén, l'Ambasciata aveva cambiato dal 1950 cinque residenze in affitto, di cui l'ultima situata in via Rosendo Gutiérrez n. 497, a un isolato dalla piazza Abaroa. Dall'esame della documentazione custodita in Archivio dell'Ambasciata è emerso che le altre due precedenti residenze affittate all'epoca dall'Ambasciata d'Italia sono ora le residenze delle Ambasciate di Russia e del Giappone. L'ultima Residenza, prima dell'acquisto di Villa Edén, si trovava a 3.700 mslm, non aveva un giardino, era in vendita a 200.000 dollari USA e non aveva una zona di rappresentanza sufficiente.

Da notare come, sempre prima dell'acquisto, l'Ambasciatore Nuti aveva convocato il 18 maggio 1971 nella Cancelleria Diplomatica una riunione cui aveva invitato il Commissario Amministrativo Aggiunto della sede, Marco Ugolini, il Signor Eldo Todesco de Col, rappresentante della collettività italiana, l'Ing. Giacomo Rizzo, rappresentante del Ministero delle Finanze italiano, e il proprietario, Signor Pietro Linale. Al termine della riunione, all'unanimità l'immobile di Villa Edén era stato giudicato come migliore opzione per divenire la futura sede della Residenza dell'Ambasciata d'Italia in Bolivia.

Pietro Linale, di origine italiana, proprietario della casa sino al 1973.

de la colectividad italiana, al Ing. Giacomo Rizzo, representante del Ministerio de Financias italiano, y al dueño, Señor Pietro Linale. Al finalizar la reunión, por unanimidad, el inmueble de Villa Edén había sido declarado la mejor opción para convertirse en la futura sede de la Residencia de la Embajada de Italia en Bolivia.

Según un avalúo efectuado en febrero de 2016, el valor del inmueble es de 4,5 millones de dólares americanos.

Al comenzar la noche del 1º de noviembre de 2004, desde la alta mata que ciñe la Residencia hacia la calle, estalló un incendio que involucró el ala norte del inmueble, dañando parcialmente la salita privada del segundo piso y una habitación, donde estaba durmiendo la hija del Embajador Zanini. Sólo gracias a la inmediata intervención del Jefe de Misión, quien accionó enseguida los extintores, fue posible contener las llamas y evacuar al personal. Gracias a la sucesiva llegada de los bomberos y de los colaboradores de la Embajada, el fuego fue controlado. Muchos fueron los daños, también en la planta baja y en el desván, a las cortinas, a los muebles, incluso a los cielorrasos y a los pisos (de madera de roble) del edificio.

Como siempre, la adquisición de la Residencia del Embajador de Italia es el fruto de un trabajo de equipo, del que participaron –además del Embajador y de sus colaboradores– el Ministerio de Asuntos Exteriores y numerosas Administraciones del Estado italiano, entre las cuales están el Patrimonio y el Consejo de Estado.

Secondo una valutazione effettuata nel febbraio 2016 il valore dell'immobile è di 4,5 milioni di dollari USA.

Nella tarda serata del 1º novembre 2004, dall'alta siepe che cinge la Residenza sulla strada, è divampato un incendio che ha lambito l'ala nord dell'immobile, parzialmente danneggiando il salottino privato al secondo piano e una camera da letto, dove stava dormendo la figlia dell'Ambasciatore Zanini. Solo grazie all'immediato intervento del Capo Missione, che ha subito utilizzato gli estintori, è stato possibile contenere le fiamme e far evadere il personale. Grazie al successivo arrivo dei vigili del fuoco e dei collaboratori dell'Ambasciata il fuoco è stato quindi domato. Sono stati molti i danni, anche al pianterreno e nel sottotetto, alle tende, al mobilio, nonché ai tetti e ai pavimenti (di parquet di rovere) dell'edificio.

Come sempre, l'acquisto della Residenza dell'Ambasciatore d'Italia è il frutto di un lavoro di squadra, cui hanno partecipato – oltre all'Ambasciatore e ai suoi collaboratori – il Ministero degli Esteri e numerose Amministrazioni dello Stato italiano, fra cui il Demanio e il Consiglio di Stato.

Mi sembra però molto opportuno ricordare in questa occasione il profilo dell'Ambasciatore Gian Piero Nuti, il quale ha investito ogni energia durante il suo mandato affinché l'Italia potesse avere anche in questo Paese una sede prestigiosa per la Residenza del Capo Missione.



El Embajador Gian Piero Nuti, Jefe de Misión en Bolivia de 1970 a 1973, artífice de la adquisición de la Residencia de Italia, aquí posando en su casa de la campiña de Toscana (en provincia de Pisa, Italia) en 1988.

L'Ambasciatore Gian Piero Nuti, Capo Missione in Bolivia dal 1970 al 1973, artefice dell'acquisto della Residenza d'Italia, qui mentre posa nella sua casa della campagna toscana (in provincia di Pisa, Italia) nel 1988.

Me parece, sin embargo, muy oportuno recordar en esta ocasión la biografía del Embajador Gian Piero Nuti, quien puso todo su empeño durante su mandado para que Italia pudiese tener también en este País una sede prestigiosa para la Residencia del Jefe de Misión.

Nacido en Florencia el 23 de abril de 1915, obtuvo la Licenciatura en Jurisprudencia, en 1937, en la Universidad de Florencia. El 15 de junio de 1940, ganador del concurso diplomático, fue nombrado Voluntario en la carrera diplomático-consular. Inició enseguida su experiencia en el extranjero: el 20 de noviembre de 1941 fue Vicecónsul en Marsella, el 1º de junio de 1943 fue Vicecónsul en Zúrich y el 14 de marzo de 1947 fue Tercer Secretario en nuestra Embajada en Berna. El 24 de febrero de 1951 fue Segundo Secretario en Ciudad de México y el 25 de febrero de 1954 fue Cónsul en Toronto. El 31 de enero de 1958 fue nombrado Cónsul en Madrid, para asumir el 4 de octubre de 1962 el cargo de Cónsul General en Filadelfia. Antes de ser nombrado en La Paz, el 22 de diciembre de 1970, fue Cónsul General en Montreal (16 de abril de 1967). Después de nueve sedes prestigiosas en Europa y en América, terminó su carrera en Bagdad, donde fue nombrado Embajador el 17 de junio de 1973.

Nato a Firenze il 23 aprile 1915, si laurea nel 1937 in Giurisprudenza presso l'Università di Firenze. Il 15 giugno 1940, vincitore del concorso diplomatico, viene nominato Volontario nella carriera diplomatico-consolare. Inizia subito la sua esperienza all'estero: il 20 novembre 1941 è Vice Console a Marsiglia, il 1° giugno 1943 è Vice Console a Zurigo e il 14 marzo 1947 è Terzo Segretario presso la nostra Ambasciata a Berna. Il 24 febbraio 1951 è Secondo Segretario a Città del Messico e il 25 febbraio 1954 è Console a Toronto. Il 31 gennaio 1958 è nominato Console a Madrid, per ricoprire il 4 ottobre 1962 l'incarico di Console Generale a Filadelfia. Prima di essere nominato a La Paz, il 22 dicembre 1970, è Console Generale a Montreal (16 aprile 1967). Dopo nove sedi prestigiose in Europa e in America, termina la sua carriera a Bagdad, dove è nominato Ambasciatore il 17 giugno 1973.

Declaratoria patrimonial

Gracias a la Ley Municipal Autonómica 017-024-050, aprobada en 2013 durante la gestión de Luis Antonio Revilla Herrero y denominada de Uso de Suelos Urbanos, el Gobierno Autónomo Municipal de La Paz cuenta con un valioso instrumento para conservar en el tiempo sus bienes patrimoniales y su semblante de Ciudad Maravillosa. El artículo VIII de dicha Ley define los procedimientos de identificación, valoración, protección y conservación del patrimonio arquitectónico y urbano.

La Paz puede así identificar edificios, áreas, circuitos, elementos arquitectónicos y urbanos que sean considerados de valor para definir la propia imagen representativa de los períodos de la vida colonial, republicana, moderna y contemporánea de la ciudad, clasificarlos y normar su administración y conservación.

Para hacer esto, la Alcaldía toma en consideración siete indicadores: el histórico-cultural, el artístico, el tipológico, el tecnológico, el de integridad, el urbano y el simbólico,

Dichiarazione patrimoniale

Grazie alla Legge Autonoma 017-024-050, approvata nel 2013 durante il mandato di Luis Antonio Revilla Herrero e denominata d'Uso del Suolo Urbano, il Governo Autonomo Municipale di La Paz possiede un valido strumento per conservare nel tempo i propri beni patrimoniali e il suo aspetto di Città Meravigliosa. L'articolo VIII della Legge definisce le procedure d'identificazione, evaluazione, protezione e conservazione del patrimonio architettonico ed urbano,

La Paz può così identificare edifici, aree, circuiti, elementi architettonici ed urbani che siano considerati di valore per definire la propria immagine rappresentativa di periodi di vita coloniale, repubblicana, moderna e contemporanea della città, classificarli e normare la loro amministrazione e conservazione.

Per far ciò, il Comune prende in considerazione sette indicatori: quello storico-culturale, quello artistico, quello tipologico, quello tecnologico, quello d'integrità, quello urbano e quello simbolico



Ley Autonómica Municipal n. 176 del 18 de abril de 2016.

Legge Autonoma Municipale n. 176 del 18 aprile 2016.

que solos o en conjunto sirven para individuar los elementos arquitectónicos dignos de lucir la condecoración paceña. A su vez, los reconocimientos pueden ser de categoría A (para el valor monumental), categoría B (para el valor patrimonial) o C (para el valor de integración).

Uno de los diversos inmuebles que se beneficiaron de esta Ley de protección de la riqueza de la ciudad fue la Residencia del Jefe de Misión de la Embajada de Italia, que en 2016 recibió la denominación de Patrimonio Histórico, Arquitectónico y Urbano del Municipio en la categoría B que, como se lee en la Ley de 2013, "corresponde a las edificaciones y elementos que representan la evolución histórica, constructiva y de la conformación de la imagen urbana del Municipio de La Paz y pueden admitir intervenciones físicas dirigidas al mejor aprovechamiento del área construida del patrimonio, a ser preservada y conservada".

Confirmando una decisión acertada, realizada hace más de cuarenta años por el Embajador Nuti, la declaratoria impulsó la publicación de este texto, que se propone celebrar y difundir entre el público el valor de un edificio que lleva consigo, tras un siglo desde su construcción, la historia del barrio de Obrajes y ayudar al Municipio a la conservación del legado de tradiciones.

che da soli o nel complesso servono ad identificare gli elementi architettonici degni di fregiarsi con l'onorificenza della città. A loro volta, i riconoscimenti possono essere di categoria A (per il valore monumentale), categoria B (per il valore patrimoniale) o C (per il valore d'integrazione).

Uno dei vari immobili che sono stati beneficiati da questa Legge di protezione della ricchezza della città è stata la Residenza del Capo Missione dell'Ambasciata d'Italia, che nel 2016 ha ricevuto la denominazione di Patrimonio Storico, Architettonico e Urbano del Municipio nella categoria B che, come si legge nella Legge del 2013, "corrisponde agli edifici e agli elementi che rappresentano l'evoluzione storica, costruttiva e di conformazione dell'immagine urbana del Municipio di La Paz e possono ammettere interventi fisici volti al migliore uso dell'area costruita del patrimonio, ad essere preservata e conservata".

Confermando una decisione accertata, realizzata oltre quarant'anni fa dall'Ambasciatore Nuti, la dichiarazione ha spinto la pubblicazione di questo volume, che si propone di celebrare e diffondere tra il pubblico il valore di un edificio che porta con sé, dopo un secolo dalla costruzione, la storia del quartiere di Obrajes e di aiutare il Municipio a conservare un'eredità di tradizioni.

Italia y Bolivia hoy

No es sencillo sintetizar en pocas líneas las relaciones intensas y profundas que caracterizan los vínculos entre Italia y Bolivia. Es sin embargo posible trazar un breve cuadro de la situación actual, muy diferente con respecto al pasado después de la posesión del Presidente Evo Morales, primer Jefe de Estado indígena (urumaya) de Bolivia, en 2006.

Estos diez años de Gobierno se caracterizaron por estabilidad política, económica y social. La Bolivia del proceso de cambio y de las nacionalizaciones, deseadas con fuerza por el Presidente, obtuvo resultados que, respecto al 2006, habría sido realmente difícil prever.

A la cabeza del Movimiento al Socialismo (MAS), un movimiento popular que logró imponerse en estos diez años en cuatro elecciones con más del 60% de los votos, al finalizar su mandato (en enero de 2020) Morales se convertirá en el Presidente que habrá gobernado ininterrumpidamente Bolivia durante el mayor número de años. Un verdadero récord para este

Italia e Bolivia oggi

Non è certo semplice sintetizzare in poche righe le relazioni intense e proficue che caratterizzano i legami fra Italia e Bolivia. È però possibile tracciare un breve quadro della situazione attuale, ben diversa dal passato dopo l'insediamento del Presidente Evo Morales, primo Capo di Stato indigeno (urumaya) della Bolivia, nel 2006.

Questi dieci anni di Governo sono stati caratterizzati da stabilità politica, economica e sociale. La Bolivia del processo di cambio e delle nazionalizzazioni, fortemente volute dal Presidente, ha ottenuto risultati che, rispetto al 2006, sarebbe stato davvero difficile prevedere.

Alla guida del Movimento al Socialismo (MAS), un movimento popolare che è riuscito ad imporsi in questi dieci anni in quattro elezioni con oltre il 60% dei voti, al termine del suo mandato (gennaio 2020) Morales diventerà il Presidente che avrà governato ininterrottamente la Bolivia per il maggior numero di anni. Un vero record per questo Paese, noto per



El Presidente de la Cámara de Diputados, Hon. Fausto Bertinotti, y el Embajador Silvio Mignano durante la visita oficial a Bolivia en enero de 2008.

Il Presidente della Camera dei Deputati, On. Fausto Bertinotti, e l'Ambasciatore Silvio Mignano durante la visita ufficiale in Bolivia a gennaio 2008.

País, conocido por las dictaduras y por los frecuentes golpes de Estado: con decir que el Palacio de Gobierno fue denominado Palacio Quemado por los incendios y los hechos cruentos que se sucedieron incluso en la historia reciente, entre los cuales recordamos el homicidio del Presidente Villarroel en 1946.

Desde el punto de vista económico, respecto a 1986, en los últimos diez años Bolivia registró un crecimiento medio superior al 5% y en 2015 fue el primer País de la región por segundo año consecutivo, el PIB per cápita pasó de 657 a 3.119 dólares americanos, la tasa de inflación media



El Presidente del Estado Plurinacional, Evo Morales, y el Subsecretario de Asuntos Exteriores, Donato Di Santo, en ocasión de la visita oficial a Bolivia en julio de 2006.

Il Presidente dello Stato Plurinazionale, Evo Morales, ed il Sottosegretario agli Affari Esteri, Donato Di Santo, in occasione della visita ufficiale in Bolivia a luglio 2006.

le dittature e i frequenti colpi di Stato; basti pensare che il Palazzo di Governo è stato denominato Palacio Quemado (bruciato) per gli incendi e i fatti cruenti che si sono succeduti anche nella storia recente, fra cui l'omicidio del Presidente Villaroel nel 1946.

Sul piano economico, rispetto al 1986, negli ultimi dieci anni la Bolivia ha registrato una crescita media superiore al 5% e nel 2015 è stato il primo Paese della regione per il secondo anno consecutivo, il PIL pro-capite è passato da 657 a 3.119 dollari, il tasso di inflazione medio è stato dimezzato (dall'11,5% al 6,3%),



La Hon. Patrizia Sentinelli, Viceministro de Asuntos Exteriores, en febrero de 2007 entrega al Estado boliviano ayudas alimentarias de emergencia por un monto de 1 millón de euros para mitigar los efectos de los desastres naturales.

L'On. Patrizia Sentinelli, Vice Ministro degli Affari Esteri, a febbraio del 2007 consegna allo Stato boliviano aiuti alimentari d'emergenza per un ammontare di 1 milione di euro per mitigare gli effetti dei disastri naturali.

fue demediada (del 11,5% al 6,3%), las inversiones públicas pasaron de 9,4 a 30,5 billones de dólares, la deuda externa pasó del 67% al 17%; a pesar de las nacionalizaciones, las inversiones extranjeras se triplicaron (de 428 millones a 1.248 billones de dólares), las reservas nacionales pasaron de 247 millones a 13 billones de dólares, el sueldo mínimo pasó de 40 a 1.656 bolivianos.

Entre los indicadores sociales, es oportuno recalcar como la pobreza extrema cayó del 38,2% al 17,3% mientras que la moderada pasó del 60,6% al 39,3%, gracias a políticas de redistribución de los ingresos

gli investimenti pubblici sono passati da 9,4 a 30,5 miliardi di dollari, il debito estero è passato dal 67% al 17%, nonostante le nazionalizzazioni gli investimenti esteri sono triplicati (da 428 milioni a 1.248 miliardi di dollari), le riserve nazionali sono passate da 247 milioni a 13 miliardi di dollari, il salario minimo è passato da 40 a 1.656 boliviani.

Fra gli indicatori sociali, occorre sottolineare come la povertà estrema sia crollata dal 38,2% al 17,3% mentre quella moderata dal 60,6% al 39,3%, grazie a politiche di redistribuzione del reddito e a sussidi alle categorie più in difficoltà

y a subsidios a las categorías con más dificultades (que alcanzaron a 3,4 millones de beneficiarios).

La Bolivia de hoy, fundada en la Constitución que reconoce igual dignidad a las 36 nacionalidades indígenas del País, es un ejemplo también el ámbito de Iguales Oportunidades: las mujeres representan el 52% de los componentes de la Cámara de Diputados (67) y el 44% del Senado (16), el porcentaje más elevado de América Latina.

Y otros éxitos se registraron también en la lucha en contra del narcotráfico, con la incautación en los últimos 10 años de 252 toneladas de cocaína (casi cuatro veces superior a los últimos 20 años) y con la erradicación de las zonas excedentarias destinadas al cultivo de la hoja de coca (pasadas a 20.400 hectáreas).

Una nueva Bolivia que, como presentó el Presidente en New York el 24 de octubre pasado, en el marco de un evento organizado por el Financial Times y por el Banco Mundial, puede ofrecer importantes ocasiones y oportunidades también para las empresas extranjeras que podrían participar del desarrollo tecnológico e industrial del País.

Y en este marco, con un intercambio comercial en fuerte crecimiento, Italia puede jugar un papel determinante, con la excelencia de sus empresas líderes en el mundo en sectores preeminentes comenzando por las infraestructuras, la energía, la petroquímica, la hidroeléctrica, la planificación y la tecnología. Los encuentros que el Presidente

(che hanno raggiunto 3,4 milioni di beneficiari).

La Bolivia di oggi, fondata sulla Costituzione che riconosce pari dignità alle 36 nazionalità indigene del Paese, è un esempio anche in ambito Pari Opportunità: le donne rappresentano il 52% dei componenti della Camera dei Deputati (67) e il 44% del Senato (16), la più alta percentuale dell'America Latina.

E successi sono stati registrati anche nella lotta al narcotraffico, con il sequestro negli ultimi 10 anni di 252 tonnellate di cocaina (quasi quattro volte superiore agli ultimi 20 anni) e lo sradicamento delle zone destinate alla coltivazione della foglia di coca (passate a 20.400 ettari).

Una nuova Bolivia che, come ha presentato il Presidente a New York il 24 ottobre scorso, nella cornice di un evento organizzato dal Financial Times e dalla Banca Mondiale, può offrire importanti occasioni e opportunità anche alle imprese straniere che potrebbero partecipare allo sviluppo tecnologico e industriale del Paese.

Ed in questa cornice, con un interscambio commerciale in forte crescita, l'Italia può giocare un ruolo determinante, con l'eccellenza delle sue imprese leader nel mondo in settori preminenti a cominciare dalle infrastrutture, dall'energia, dalla petrolchimica, dall'idroelettrica, dalla progettazione e dalla tecnologia. Gli incontri che il Presidente Evo Morales ha avuto a Roma con il Presidente del Consiglio, Matteo Renzi, e con i Presidenti del Senato,

Evo Morales sostuvo en Roma con el Presidente del Consejo, Matteo Renzi, y con los Presidentes del Senado, Piero Grasso, y de la Cámara, Laura Boldrini, constituyeron el mejor marco para el relanzamiento de las relaciones bilaterales, en el clima deseado por Bolivia.

Con 30 proyectos de cooperación en curso por un total de 100 millones de euros, y otros programas en fase de negociación por 43 millones de euros, Italia en Bolivia es también líder en la Cooperación al Desarrollo y encabezará la UE en sectores prioritarios como son los Derechos Humanos, la Salud, el Medioambiente, la Agricultura, el Agua, la Cultura, el Turismo y la Emergencia. Un ejemplo que sigue desde hace 30 años, como una demostración de la atención hacia el Estado Plurinacional de Bolivia y de los sólidos y proficiosos vínculos que unen nuestros Países.

Piero Grasso, e della Camera, Laura Boldrini, hanno costituito la migliore cornice per il rilancio delle relazioni bilaterali, nel clima auspicato dalla Bolivia.

Con 30 progetti de cooperación in corso, per un ammontare di 100 milioni di euro, e altri programmi in fase di negoziato per 43 milioni di euro, l'Italia in Bolivia è anche leader nella Cooperazione allo Sviluppo e diventerà la guida dell'UE in settori prioritari fra cui Diritti Umani, Salute, Ambiente, Agricoltura, Acqua, Cultura, Turismo, Emergenza. Un esempio che prosegue da 30 anni, a dimostrazione dell'attenzione verso lo Stato Plurinazionale della Bolivia e dei solidi e proficui legami che uniscono i nostri due Paesi.

Embajadores de Italia en Bolivia

Ésta es la lista de los 38 Jefes de Misión que se sucedieron en el cargo en Bolivia, desde 1864, en estos 152 años de relaciones bilaterales:

Antonio Maria Migliorati,
ministro residente con C.C.
ministro residente con L.C.

25 de mayo de 1864
25 maggio 1864

Carlo Alberto Cavalchini-Garofoli,
ministro residente con C.C.
ministro residente con L.C.

1 de diciembre de 1866
31 dicembre 1866

Ippolito Garrou,
cónsul general, encargado de negocios con C.C.
console generale, incaricato d'affari con L.C.

30 de junio de 1867
30 giugno 1867

Giovanni Battista Viviani,
cónsul general, encargado de negocios con C.C.
console generale, incaricato d'affari con L.C.

20 de diciembre de 1875
20 dicembre 1875

Enrico De Gubernatis,
cónsul general, ministro residente con C.C.
console generale, ministro residente con L.C.

16 de julio de 1884
16 luglio 1884

David Segre,
cónsul, ministro residente con C.C.
console, ministro residente con L.C.

30 de julio de 1888
30 luglio 1888

Alessandro De Rege Di Donato,
cónsul, ministro residente con C.C.
console, ministro residente con L.C.

22 de diciembre de 1895
22 dicembre 1895

Pietro Giuseppe Castelli,
cónsul, ministro residente con C.C.
console, ministro residente con L.C.

16 de abril de 1896
16 aprile 1896

Ambasciatori d'Italia in Bolivia

Ecco l'elenco dei 38 Capi Missione che si sono succeduti nell'incarico in Bolivia, dal 1864, in questi 152 anni di relazioni bilaterali:

Giuseppe Pirrone,
cónsul general, ministro plen. con C.C.
console generale, ministro plen. con L.C.

24 de febrero de 1899
24 febbraio 1899

Tommaso Carletti,
cónsul, ministro plen. con C.C.
console, ministro plen. L.C.

11 de septiembre de 1904
11 settembre 1904

Francesco Mazza,
cónsul general, ministro plen. con C.C.
console generale, ministro plen. con L.C.

23 de febrero de 1908
23 febbraio 1908

Ruffillo Agnoli,
enviado extraordinario y ministro plen. con C.C.
inviato straordinario e ministro plen. con L.C.

3 de abril de 1910
3 aprile 1910

Fortunato Castoldi,
enviado extraordinario y ministro plen. con C.C.
inviato straordinario e ministro plen. con L.C.

27 de julio de 1924
27 luglio 1924

Ugo Cafiero,
encargado de negocios
incaricato d'affari

6 de agosto de 1926
6 agosto 1926

Ugo Cafiero,
enviado extraordinario y ministro plen. con C.C.
inviato straordinario e ministro plen. con L.C.

24 de enero de 1929
24 gennaio 1929

Bruno Gemelli,
enviado extraordinario y ministro plen. con C.C.
inviato straordinario e ministro plen. con L.C.

1º de mayo de 1933
1º maggio 1933

Piero Toni, encargado de negocios con C.C. <i>incaricato d'affari con L.C.</i>	15 de enero de 1934 <i>15 gennaio 1934</i>	Giorgio Bosco, embajador con C.C. <i>ambasciatore con L.C.</i>	27 de septiembre de 1978 <i>27 settembre 1978</i>
Luigi Mariani, enviado extraordinario y ministro plen. con C.C. <i>inviato straordinario e ministro plen. con L.C.</i>	14 de agosto de 1936 <i>14 agosto 1936</i>	Alessandro Merola, encargado de negocios a.i. <i>incaricato d'affari a.i.</i>	13 de noviembre de 1982 <i>13 novembre 1982</i>
Alfonso Errera, enviado extraordinario y ministro plen. con C.C. <i>inviato straordinario e ministro plen con L.C.</i>	22 de diciembre de 1945 <i>22 dicembre 1945</i>	Luchino Cortese, embajador con C.C. <i>ambasciatore con L.C.</i>	9 de diciembre de 1982 <i>9 dicembre 1982</i>
Renato Giardini, enviado extraordinario y ministro plen. con C.C. <i>inviato straordinario e ministro plen. con L.C.</i>	30 de mayo de 1947 <i>30 maggio 1947</i>	Giovanni Mingazzini, embajador con C.C. <i>ambasciatore con L.C.</i>	24 de febrero de 1987 <i>24 febbraio 1987</i>
Luigi Nardi, embajador con C.C. <i>ambasciatore con L.C.</i>	27 de octubre de 1951 <i>27 ottobre 1951</i>	Antonio Venturella, embajador con C.C. <i>ambasciatore con L.C.</i>	11 de febrero de 1992 <i>11 febbraio 1992</i>
Leone Sircana, embajador con C.C. <i>ambasciatore con L.C.</i>	9 de febrero de 1955 <i>9 febbraio 1955</i>	Enric'Angiolo Ferroni Carli, embajador con C.C. <i>ambasciatore con L.C.</i>	16 de agosto de 1995 <i>16 agosto 1995</i>
Mario Tommasini, embajador con C.C. <i>ambasciatore con L.C.</i>	18 de noviembre de 1957 <i>18 novembre 1957</i>	Eugenio Campo, embajador con C.C. <i>ambasciatore con L.C.</i>	15 de octubre de 1999 <i>15 ottobre 1999</i>
Pio Riccardo Jannuzzi, embajador con C.C. <i>ambasciatore con L.C.</i>	25 de junio de 1959 <i>25 giugno 1959</i>	Maurizio Zanini, embajador con C.C. <i>ambasciatore con L.C.</i>	11 de octubre de 2002 <i>11 ottobre 2002</i>
Pietro Quirino Tortorici, embajador con C.C. <i>ambasciatore con L.C.</i>	27 de marzo de 1965 <i>27 marzo 1965</i>	Silvio Mignano, encargado de negocios con C.C. <i>incaricato d'affari con lettere</i>	22 de enero de 2007 <i>22 gennaio 2007</i>
Gian Piero Nuti, embajador con C.C. <i>ambasciatore con L.C.</i>	22 de diciembre de 1970 <i>22 dicembre 1970</i>	Silvio Mignano, embajador con C.C. <i>ambasciatore con L.C.</i>	25 de julio de 2008 <i>25 luglio 2008</i>
Beniamino Del Giudice, embajador con C.C. <i>ambasciatore con L.C.</i>	3 de julio de 1973 <i>3 luglio 1973</i>	Luigi De Chiara, embajador con C.C. <i>ambasciatore con L.C.</i>	16 de noviembre de 2010 <i>16 novembre 2010</i>
Sergio Kocianich, embajador con C.C. <i>ambasciatore con L.C.</i>	14 de marzo de 1975 <i>14 marzo 1975</i>	Placido Vigo, embajador con C.C. <i>ambasciatore con L.C.</i>	13 de octubre de 2014 <i>13 ottobre 2014</i>

Obrajes de

an
taño
L'antica Obrajes



Fotografía de Luigi Domenico Gismondi.
Fotografia di Luigi Domenico Gismondi.



Camino a Obrajes a principios del siglo XX. El tranvía que hacia servicio a Obrajes salía de la estación construida cerca de la actual casa Presidencial y llegaba hasta la terminal donde hoy se halla la calle 17 del mismo barrio. Fotografías de Rodolfo Torrico.

Strada per Obrajes all'inizio del XX secolo. Il tram che faceva servizio ad Obrajes partiva dalla stazione costruita vicino all'attuale casa Presidenziale ed arrivava fino al capolinea dove oggi si trova la via 17 del quartiere. Fotografie di Rodolfo Torrico.

A pocos años de la fundación de La Paz, el 3 de mayo de 1553, el Cabildo de la ciudad decidió, entre otras medidas, autorizar la construcción de un "obraje de paños" para solucionar la urgente demanda de telas para la vestimenta de la población. Paralelamente, determinaron su emplazamiento en la zona conocida como "Sailamilla", un valle de densa vegetación, abundante en manantiales, situado a una legua de distancia de la ciudad, lugar donde se edificarían los cobertizos bajo los cuales se instalarían los telares.

Para llevar a cabo esa obra, se contrataron y entrenaron a lugareños para desempeñar labores manuales que les permitiera operar rústicos equipos. De esa manera se inició la producción de varios tipos de paños que surtieron las bodegas del centro de la ciudad. Años más tarde, su administración fue encomendada a la orden de los Jesuitas, quienes, además de modernizar las instalaciones, organizaron sistemas de producción y distribución hasta que sobrevino su expulsión de Bolivia el año 1767.

La variada vegetación, abundancia de frutas, flores y los bucólicos rincones del estrecho valle, pronto se convirtieron en un atractivo para la población que habitaba la ciudad. A partir de entonces se organizaban caravanas de visitantes dispuestos a disfrutar del valle que, con una altura inferior y una temperatura superior, fue considerada como una zona de futura expansión.

Ocurrió que el año 1871, La Paz sufrió un cerco encabezado por el líder indígena Túpac Katari, el cual mantuvo como rehenes

A pochi anni dalla fondazione di La Paz, il 3 maggio 1553, il Consiglio della città prese la decisione, tra le altre, di autorizzare una "manifattura di panni" per risolvere l'urgente domanda di tele per l'abbigliamento della popolazione. (Il quartiere dove si trova la residenza dell'Ambasciata si chiama "Obrajes", che in spagnolo significa per l'appunto "manifattura". N. d. T.) Parallelamente, determinarono che venisse collocata nella zona conosciuta come "Sailamilla", una valle dalla densa vegetazione, abbondante di sorgenti, situata a una lega di distanza dalla città, ove si edificarono le tettoie che avrebbero ospitato i telai.

Per realizzare quest'opera, furono impiegati e formati residenti della zona per svolgere quei lavori manuali che gli avrebbero permesso di operare rustici macchinari. Così cominciò la produzione dei diversi tipi di panno che approvvigionarono le botteghe del centro della città. Anni dopo, la loro amministrazione fu affidata all'ordine dei Gesuiti, i quali, oltre a modernizzare le installazioni, organizzarono sistemi di produzione e distribuzione fino al momento della loro espulsione dalla Bolivia nell'anno 1767.

L'assortita vegetazione, l'abbondanza di frutta, fiori e bucolici scorci della stretta valle diventarono presto un'attrazione per la popolazione che abitava in città. Da allora si organizzavano carovane di visitanti disposti a beneficiarsi della valle che, con altitudine inferiore e temperatura superiore, venne considerata una zona di futura espansione.

Nel 1871 La Paz fu vittima di un assedio guidato dal capo indigeno Túpac Katari, che tenne in ostaggio

a los habitantes de la ciudad. Una vez superado el conflicto, muchos ciudadanos, sobre todo los acaudalados, se dedicaron a la adquisición de terrenos donde ubicaron haciendas particulares.

Tendría que transcurrir más de medio siglo del anterior acontecimiento para que el Congreso, mediante decreto del 8 de octubre de 1844, creara la "Villa Ingavi del cantón Obrajes". A partir de entonces, la población tuvo que esperar hasta el año 1899 para que se autorizara la construcción de una vía que conectara la ciudad con el antiguo camino a Obrajes, hoy conocida como avenida Arce. Sin embargo, el acontecimiento que incorporó definitivamente la zona de Obrajes a la trama urbana fue la inauguración de la extensión de la línea 1 de la compañía de tranvías que iban y volvían por la serpenteante vía y que unía la ciudad con Obrajes. De inmediato se desató un acelerado desarrollo urbano de carácter residencial con la apertura de una vía principal, calles y plazas que transformaron el apacible valle con una nueva fisonomía. Cronistas de la época relatan las fiestas que se celebraban en las denominadas casas de campo, donde abundaban los sucumbés, las comidas especiales y el famoso chocolate. Se hizo una costumbre celebrar en Obrajes las fiestas de Carnaval, la Cuaresma y cuanto feriado existiera.

La ciudad bajaba hacia la campiña invadiendo con nostalgia los huertos de antaño. El estrecho valle se convirtió en una zona residencial con la edificación de señoriales mansiones rodeadas de amplios jardines. Casonas de variados estilos ocupaban manzanos con presencia de glorietas y amplios huertos. Escaleras con

gli abitanti della città. Superato il conflitto, molti cittadini, soprattutto i più agiati, si dedicarono ad acquistare terreni dove fondarono tenute private.

Sarebbe dovuto trascorrere oltre mezzo secolo dal precedente avvenimento affinché il Congresso, mediante decreto dell'8 ottobre 1844, creasse la "Villa Ingavi del cantone di Obrajes". Da allora, la popolazione dovette attendere sino all'anno 1899 per vedere autorizzata la costruzione di una via che collegasse la città con l'antica pista a Obrajes, oggi conosciuta come corso Arce. Tuttavia, la circostanza che incorporò definitivamente la zona di Obrajes alla trama urbana fu l'inaugurazione dell'estensione della linea 1 della compagnia dei tram che andavano e tornavano dalla sinuosa via e che univa la città con Obrajes. Immediatamente si scatenò un accelerato sviluppo urbano di tipo residenziale con l'apertura di una via principale, strade e piazze che trasformarono la tranquilla valle con una nuova fisionomia. Cronisti dell'epoca raccontano le feste che si celebravano nelle denominate case di campagna, dove abbondavano il liquore sucumbé, le pietanze speciali ed il famoso cioccolato. Divenne abitudine celebrare ad Obrajes le feste di Carnevale, la Quaresima e qualsiasi altra festività vi fosse.

La città scendeva verso la campagna invadendo con nostalgia gli orti di una volta. La stretta valle divenne una zona residenziale con l'edificazione di dimore signorili circondate da ampi giardini. Casone dagli stili più diversi occupavano isolati con i loro pergolati e ampi vivai. Scalinate dai gradini e pianerottoli di marmo, interni con



Día de campo de la sociedad paceña a Obrajes, a principios del siglo XX.
Fotografía de Julio Cordero.

Gita della società di La Paz a Obrajes, agli inizi del XX secolo. Fotografia di Julio Cordero.



La plaza 16 de Julio de Obrajes en 1924, ese entonces denominada "plaza Campero". A la izquierda el muro de la propiedad donde ahora surge la Residencia de Italia. Fotografía de Rodolfo Torrico.

La piazza 16 de Julio di Obrajes nel 1924, a quel tempo chiamata "piazza Campero". A sinistra il muro della proprietà dove ora sorge la Residenza d'Italia. Fotografia di Rodolfo Torrico.

peldaños y rellanos de mármol, interiores con empapelados franceses, amplias recepciones y lugares de esparcimiento se constituyeron en una espléndida muestra de la arquitectura republicana.

El año de 1950 cambia de nombre el parque Campero para denominarse plaza 16 de Julio (fecha del primer grito libertario de América Latina y aniversario de la Virgen del Carmen, patrona religiosa de la ciudad), en cuyo perímetro se emplazaría posteriormente la iglesia de la Exaltación, frente a la cual el industrial Jorge Sáenz construyó una moderna vivienda en la década de los Veinte, posteriormente adquirida por el gobierno Italiano para destinarla a la residencia del Embajador.

Durante la década de 1960 Obrajes cedió su condición residencial a una zona ubicada más al sur ante la premiosa necesidad de la ciudad de contar con mayores espacios urbanos: para entonces el valle se encontraba abarrotado de viviendas y asomaban los primeros edificios.

Para concluir este breve resumen sobre la historia de Obrajes, vale tomar en cuenta su relación con Italia y no solo por el emplazamiento de la residencia en la zona; recordamos que el año 1930 la colectividad italiana donó a la alcaldía de La Paz la escultura de la Loba Capitalina la cual fue ubicada en la plaza principal de la zona sur, hoy denominada "plaza de la Loba" en homenaje a la destacada labor de los residentes Italianos afincados en Obrajes y que contribuyeron a su embellecimiento.

Finalmente, Marco Gismondi, el nieto del fotógrafo Luigi Domenico Gismondi,

tappezzerie francesi, ampi atrii e soggiorni si costruirono in un splendido esempio di architettura repubblicana.

Nell'anno 1950 cambia nome il parco Campero per esser chiamato piazza 16 de Julio (data del primo grito di libertà dell'America Latina e anniversario della Madonna del Carmine, patrona religiosa della città), lungo il cui perimetro sorgerà posteriormente la chiesa dell'Esaltazione, di fronte alla quale l'industriale Jorge Sáenz costruì un moderno stabile negli anni Venti, poi acquistata dal governo italiano per essere destinata a residenza dell'Ambasciatore.

Durante gli anni 60 Obrajes cedette la condizione residenziale ad una zona che si trovava più a sud di fronte all'immediata necessità della città di avere maggiori spazi urbani: a quell'epoca la valle era affollata di case e si affacciavano i primi edifici.

Per concludere questo breve riassunto sulla storia di Obrajes, vale la pena parlare della sua relazione con l'Italia e non solo perché la residenza si trova nella zona; ricordiamo che nel 1930 la collettività italiana donò al municipio di La Paz la scultura della Lupa Capitolina che fu collocata nella piazza principale della zona sud, oggi chiamata "piazza della Lupa", in omaggio all'esimia opera dei residenti italiani stabilitisi ad Obrajes che contribuirono al suo abbellimento.

Infine, Marco Gismondi, il nipote del fotografo Luigi Domenico Gismondi, ci ha ricordato quello che due grandi autori boliviiani scrissero del quartiere di Obrajes:



Las familias que viajaban a Obrajes solían parar en la Gruta de Lourdes, en la avenida del Libertador, a comienzos del siglo pasado. Fotografía de Julio Cordero.

Le famiglie che si recavano in viaggio ad Obrajes erano solite fermarsi alla Grotta di Lourdes, lungo il corso del Libertador, agli inizi del secolo scorso. Fotografia di Julio Cordero.



El tranvía de la línea que llegaba a Obrajes pasaba por el puente sobre el río Choqueyapu y por la fuente de Neptuno, en la actual avenida del Libertador. Fotografía de Julio Cordero.

Il tram della linea che arrivava ad Obrajes passava dal ponte sul fiume Choqueyapu e dalla fontana di Nettuno, nell'attuale corso del Libertador. Fotografia di Julio Cordero.

Gismondi, nos recordó lo que dos grandes autores bolivianos escribieron sobre el barrio de Obrajes:

OBRÁJES.-Es útil que el viajero tenga conocimiento de este pueblecito que dista una legua de la ciudad. Adelantó mucho en época de Ballivián con motivo de haberse trabajado el camino, dirigido por el ingeniero Giani.

El temperamento es el mejor que puede darse, templado, ni húmedo ni seco, igual en todas las estaciones. Su campiña preciosa y la vegetación mas lozana y corpulenta que en los alrededores de La Paz.

Hay aguas termales, pero desgraciadamente no puede hacerse uso de ellas por estar en propiedad particular.

En 1817 Sánchez-Lima trabajó el puente de cal y piedra que está sobre el río Chuquiaguillo.

Los Gobernadores Intendentes tenían una buena quinta allí, que mas ántes fue Obraje de los Jesuitas, pero Sánchez-Lima, la obsequió a una señora que tenía el sobrenombrado de MURCIANA y desde entonces esa propiedad se conoce con este nombre.

La empresa carretera facilita coches a los que desean pasear por un precio convencional.

La fiesta concurrida es la de la Exaltación (14 de setiembre). Es vice-parroquia de Santa Bárbara.

Con el tiempo será el Versalles de La Paz, al ménos después de la desaparición del encantador nido de palomas que se llama Mecapaca.

(Nicolás Acosta)

OBRÁJES.-È utile che il viaggiatore conosca questo piccolo villaggio che dista una lega dalla città. È progredito molto all'epoca di Ballivián grazie ai lavori del cammino, diretti dall'ingegnere Giani.

Il clima è il migliore che possa esserci, temperato, né umido né asciutto, uguale in ogni stagione. La campagna bella e la vegetazione più rigogliosa e corpulenta che nei dintorni di La Paz.

Vi sono acque termali, purtroppo però non possono essere utilizzate poiché si trovano in proprietà privata.

Nel 1817 Sánchez-Lima lavorò al ponte di calce e pietra che si trova sul fiume Chuquiaguillo.

I Governatori Intendenti avevano lì una buona fattoria, che prima ancora fu Manifattura dei Gesuiti, ma Sánchez-Lima la donò ad una signora che aveva come soprannome MURCIANA e da allora questa proprietà è conosciuta con questo nome.

La società stradale fornisce carrozze a quanti desiderano fare una passeggiata ad un prezzo conveniente.

La festa più frequentata è quella dell'Esaltazione (14 settembre). È vice parrocchia di Santa Barbara.

Col tempo diventerà la Versailles di La Paz, almeno dopo la scomparsa dell'affascinante nido di piccioni che si chiama Mecapaca.

(Nicolás Acosta)



A principios del siglo pasado, La Paz no se extendía más allá de Obrajes. Lo que hoy es conocida como Zona Sur era predominio de grandes ríos. Fotografía de Luigi Domenico Gismondi.

All'inizio del secolo scorso, La Paz non si estendeva oltre Obrajes. Quella che oggi è conosciuta come la Zona Sud era dominio di grandi fiumi. Fotografia di Luigi Domenico Gismondi.

Obrajes.—Dista este pueblecito, de la ciudad, cinco kilómetros, hacia el E.; se va por la Avenida "12 de Diciembre" y por el antiguo camino de Potopoto.

El temperamento del "Versalles Paceño" es el mejor que puede darse; templado, ni húmedo, ni seco, igual en todas las estaciones. Su campiña preciosa y la vegetación más lozana y corpulenta que en los alrededores de La Paz. Hay aguas termales y como están en propiedad particular, el Municipio gestiona su adquisición para ponerlas á disposición del público.

Obrajes es un lugar de paseo concurridísimo, especialmente los domingos y los viernes de la cuaresma

(Luis S. Crespo)

Obrajes.—Dista questo piccolo villaggio, dalla città, cinque chilometri, verso est; si prosegue per il corso 12 de Diciembre e lungo l'antico cammino di Potopoto.

Il clima del Versailles paceño è il migliore che ci possa essere; temperato, né umido né asciutto, uguale in ogni stagione. La campagna bella e la vegetazione più rigogliosa e corpulenta che nei dintorni di La Paz. Vi sono acque termali e, siccome si trovano in una proprietà privata, il Municipio ne tratta la comprava per metterle a disposizione del pubblico.

Obrajes è un luogo molto frequentato per le passeggiate, specialmente la domenica e il venerdì di Quaresima.

(Luis S. Crespo)

Vistas

exterior
res

Vista esterna





Vistas exteriores / Vista esterna

Página anterior. Fachada principal de la Residencia de Italia en los años actuales, fotografiada desde el portón de ingreso. El estilo arquitectónico es ecléctico, de la década de los años Veinte del siglo pasado, ensalzado ahora por la vegetación que rodea la casa.

Pagina precedente. La facciata principale della Residenza d'Italia oggi, fotografata dal portone d'ingresso. Lo stile architettonico è eclettico, della decade degli anni Venti del secolo scorso, ora messo in rilievo dalla vegetazione che circonda la casa.

Ventana de la planta alta de estilo parecido al francés de principios del siglo pasado. En el balcón sobrestante se hallan el escudo de la República italiana y los pendones para las banderas italiana y europea.

Finestra del primo piano in stile simile al francese d'inizio del secolo scorso. Nel balcone sporgente si trovano lo scudo della Repubblica italiana e le aste per le bandiere italiane ed europee.





Vistas exteriores / Vista esterna



Vista del conjunto desde el jardín inferior. En los vidrios de la veranda inferior y superior de la cocina (ventanas de color blanco) se nota aún más el eclecticismo arquitectónico de la casa.

Vista del complesso dal giardino inferiore. Dai vetri della veranda inferiore e superiore della cucina (finestre di colore bianco) si nota ancora di più l'eclettismo architettonico della casa.





Vistas exteriores / Vista esterna



El emblema oficial de la República italiana, adoptado el 5 de mayo de 1948 al finalizar un recorrido creativo que duró veinticuatro meses, dos licitaciones públicas y un total de 800 bocetos, presentados por casi quinientos ciudadanos, entre artistas y dilectantes.

Se caracteriza por tres elementos: la estrella, la rueda dentada, las ramas de olivo y de roble.

La rama de olivo simboliza la voluntad de paz de la nación, en el sentido de concordia interna y de hermandad internacional. La rama de roble, que cierra a la derecha el emblema, encarna la fuerza de la dignidad del pueblo italiano. Ambos, además, son expresiones de las especies más típicas de nuestro patrimonio arbóreo. La rueda dentada de acero, símbolo de la actividad laboral, traduce el primer artículo de la Carta Constitucional: "Italia es una República democrática fundada en el trabajo". La estrella es uno de los objetos más antiguos de nuestro patrimonio iconográfico y fue siempre asociada a la personificación de Italia, sobre cuya cabeza ésta resplandece radiante. Así fue representada en la iconografía del Resurgimiento y así apareció, hasta 1890, en el gran escudo del Reino unitario; la estrella caracterizó, además, la primera condecoración republicana de la reconstrucción, la Estrella de la Solidaridad Italiana, y hasta el día de hoy indica pertenencia a las Fuerzas Armadas de nuestro País.

L'emblema ufficiale della Repubblica italiana, adottato il 5 maggio del 1948 al termine di un percorso creativo durato ventiquattro mesi, due pubblici concorsi e un totale di 800 bozzetti, presentati da circa 500 cittadini, fra artisti e dilettanti.

È caratterizzato da tre elementi: la stella, la ruota dentata, i rami di ulivo e di quercia.

Il ramo di ulivo simboleggia la volontà di pace della nazione, sia nel senso della concordia interna che della fratellanza internazionale. Il ramo di quercia, che chiude a destra l'emblema, incarna la forza e la dignità del popolo italiano. Entrambi, poi, sono espressione delle specie più tipiche del nostro patrimonio arboreo. La ruota dentata d'acciaio, simbolo dell'attività lavorativa, traduce il primo articolo della Carta Costituzionale: "L'Italia è una Repubblica democratica fondata sul lavoro". La stella è uno degli oggetti più antichi del nostro patrimonio iconografico ed è sempre stata associata alla personificazione dell'Italia, sul cui capo essa splende raggiante. Così fu rappresentata nell'iconografia del Risorgimento e così comparve, fino al 1890, nel grande stemma del Regno unitario; la stella caratterizzò, poi, la prima onorificenza repubblicana della ricostruzione, la Stella della Solidarietà Italiana, e ancora oggi indica l'appartenenza alle Forze Armate del nostro Paese.



Detalles del techo a dos aguas realizado en tejas de terracota sobre estructura vista de madera de la dependencia del jardín principal, según el estilo original de inicios del siglo pasado.

Particolare del tetto a capanna spiovente di tegole in terracotta su struttura a vista di legno della casa di servizio del giardino principale, secondo lo stile originale degli inizi del secolo scorso.



Detalle de las gradas en piedra labrada que conducen al jardín del segundo nivel: las ventanas y las rejas del conjunto muestran más marcadamente el eclecticismo arquitectónico, realizado armónicamente.

Particolare delle scale di pietra lavorata che conducono al giardino del secondo livello: le finestre e le grate del complesso mostrano più chiaramente l'eclettismo architettonico, realizzato armonicamente.



Vistas exteriores / Vista esterna



Vistas exteriores / Vista esterna



Vistas exteriores / Vista esterna









Vistas exteriores / Vista esterna

Vistas de los jardines

jardi
nes

Vista dei giardini





Vistas de los jardines / Vista dei giardini



Los jardines de la Residencia de Italia están dispuestos sobre cuatro niveles: el primero a la altura de la calle y de la planta baja de la casa, el segundo y el tercero intermedios y el cuarto al nivel de las dependencias posteriores y de la casita de la piscina (cerrada a mediados de los años Setenta). Los ambientes externos están separados por setos de pino. Aquí se aprecia el tercer nivel del jardín, con senda de piedra que conduce a las gradas hacia el jardín inferior.

I giardini della Residenza d'Italia sono disposti su quattro livelli: il primo all'altezza della strada e del primo piano della casa, il secondo ed il terzo intermedi ed il quarto al livello della casa di servizio posteriore e della casa della piscina (chiusa a metà degli anni Settanta). Gli ambienti esterni sono separati da siepi di pino. Qui si vede il terzo livello del giardino, con sentiero di pietra che conduce ai gradini del giardino inferiore.

Los jardines llevan detalles decorativos únicos, realizados con gusto por los Embajadores que ahí vivieron, como el caso de este tronco convertido en jardinera.

I giardini hanno particolari ornamentali unici, realizzati con gusto dagli Ambasciatori che vi hanno vissuto, come nel caso di questo tronco trasformato in fioriera.





En relieve el seto de pino adaptado al clima de la ciudad, típico de las casas paceñas del siglo pasado, resultado de un estudio decorativo específico.

In primo piano la siepe di pino adattato al clima della città, tipica delle case di La Paz del secolo scorso, risultato di un preciso studio ornamentale.



Vistas de los jardines / Vista dei giardini



Detalles de piedra laja del segundo nivel de los jardines, con senda en canto rodado ceñida por árboles y geranios.

Particolare del lastriato di pietra del secondo livello dei giardini, con il sentiero acciottolato cinto da alberi e gerani.





Vista del ingreso secundario y del primer y segundo nivel de los jardines desde el balcón del dormitorio de la planta alta de la Residencia. La senda del ingreso y la terraza lucen un piso cerámico y las escaleras son de piedra labrada.

L'ingresso secondario e il primo e secondo livello dei giardini visti dal balcone della stanza da letto del primo piano della Residenza. Il sentiero d'ingresso e la terrazza sfoggiano un pavimento di ceramica e le scale sono in pietra lavorata.



Vistas de los jardines / Vista dei giardini

Planta

baja

Piano terra



El ingreso principal, en la planta baja de la Residencia, que se abre sobre un piso de madera y llega a la escalera interna, con balaustrada de madera antigua. Las puertas de tablero están realizadas en estilo francés. A la izquierda resalta la fotografía del Jefe de Estado de la República italiana, Hon. Sergio Mattarella, al lado de las banderas de Italia y de la Unión Europea. En ambos lados, las consolas clásicas de madera y mármol de finales de 1800.

L'ingresso principale, al piano terra della Residenza, che si apre su un pavimento di parquet ad incastro ed arriva ad una scala interna, con balaustra di legno antico. Le porte a cassettoni sono realizzate in stile francese. A sinistra spicca la fotografia del Capo di Stato della Repubblica italiana, On. Sergio Mattarella, vicino alle bandiere dell'Italia e dell'Unione Europea. Ad entrambi i lati, consolle classiche in legno e marmo di fine 800





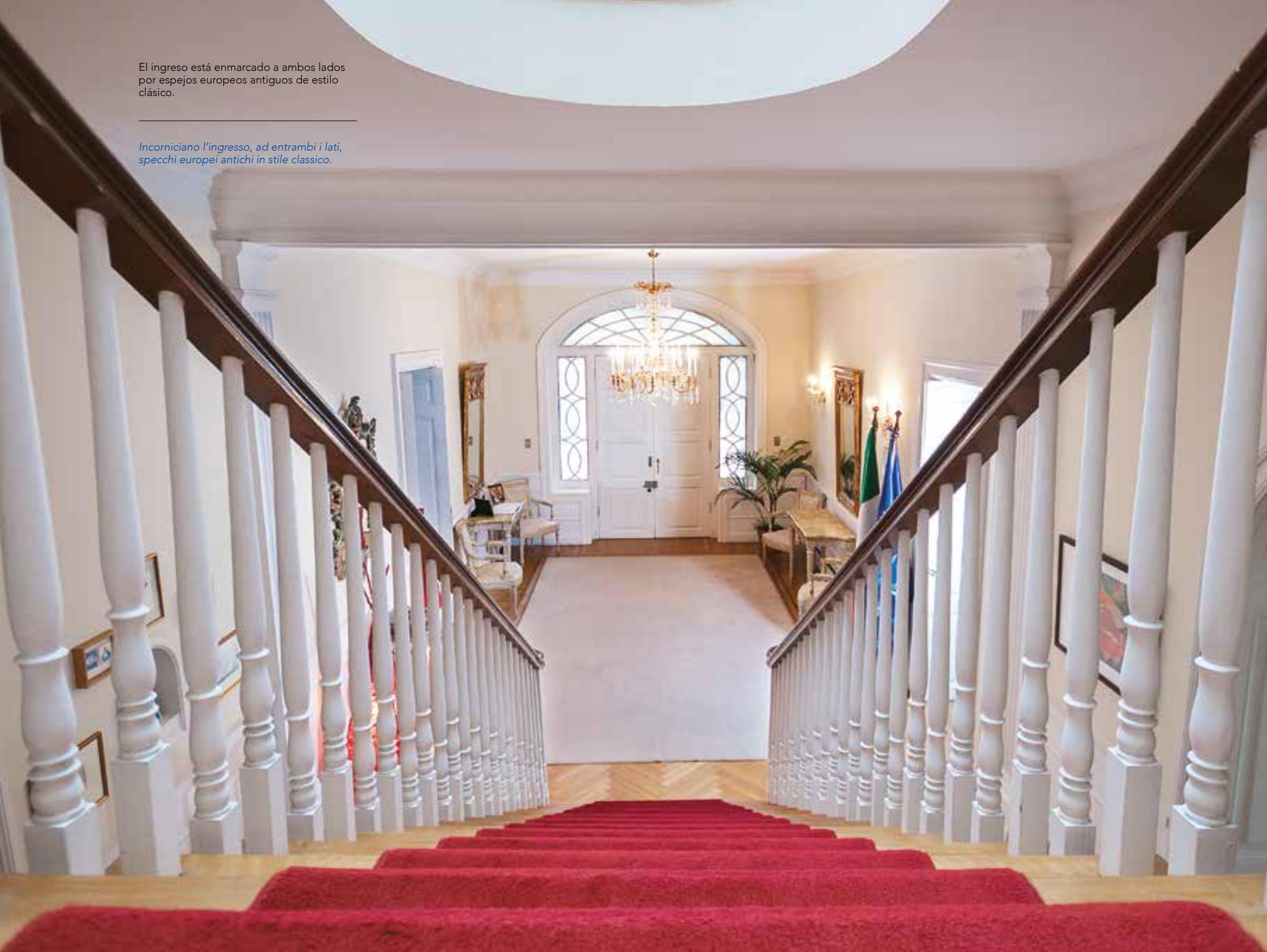
Detalle de un sillón de recepción en estilo francés de 1800 del que se aprecia el fino trabajo de ebanistería artesanal.

Particolare di una poltrona da anticamera in stile francese dell'800 della quale si può apprezzare il delicato lavoro di ebanisteria artigianale.



El ingreso está enmarcado a ambos lados por espejos europeos antiguos de estilo clásico.

Incorniciano l'ingresso, ad entrambi i lati, specchi europei antichi in stile classico.





En la entrada de la Residencia, un libro de visitantes espera las firmas de todos los que participan de eventos oficiales: aquí en una celebración en honor de la escuela del pueblo de Orinoca (Oruro, Bolivia).

All'ingresso della Residenza, un libro degli ospiti attende le firme di tutti coloro che partecipano ad eventi ufficiali: qui in una celebrazione in onore della scuola del paese di Orinoca (Oruro, Bolivia)

Espejos europeos con marco labrado en madera con acabado en pan de oro, ubicados en el ingreso de la Residencia. Respecto al pan de oro empleado en España, éste tiene un tono de revestimiento mesurado, más opaco.

Specchi europei dalle cornici intagliate in legno e rifinite con foglie d'oro, all'ingresso della Residenza. Rispetto alla doratura utilizzata in Spagna, questo rivestimento ha un tono misurato, più opaco.





El juego de perspectivas del salón principal a la biblioteca.

Il gioco di prospettive dal salone principale alla biblioteca.

Contraste entre las lámparas de diseño moderno, realizadas por las jóvenes del Hogar Munasim Kullakita de El Alto, y el espejo y consola europeos de finales de 1800, también en madera y mármol.

Contrasto tra le lampade di disegno moderno, realizzate dalle giovani della Casa d'Accoglienza Munasim Kullakita di El Alto, e gli specchi e la consolle europei di fine 800, sempre di legno e marmo.





Biblioteca y despacho de la planta baja.
Una vez más hallamos una mezcla de
estilos: el mueble en madera maciza de
mediados del siglo pasado contrasta con el
escritorio clásico ubicado en el ventanal de
balcón cubierto.

Biblioteca e studio del piano terra. Ancora
una volta ritroviamo una mescolanza di stili:
il mobile di legno massiccio della metà del
secolo scorso contrasta con la scrivania
classica che si trova nella finestra in stile bay
window.



Planta baja / Piano terra



Página anterior. Salón principal: el piso es de parqué con diseños, las ventanas metálicas usan rejas de estilo ecléctico, la chimenea está construida en mármol con un amplio espejo de pared y los muebles son de estilo clásico. Destaca la araña traída desde Italia, confeccionada por los habilidosos artesanos del vidrio soplado, una pieza de incalculable valor artístico resultado de los finos diseños venecianos y de la técnica típica de Murano.

Página precedente. Salone principale: il pavimento è di parquet con disegni, le finestre metalliche usano inferriate di stile eclettico, il camino è costruito in marmo con un ampio specchio da parete e i mobili sono di stile classico. In rilievo il lampadario fatto arrivare dall'Italia, realizzato a mano dagli esperti artigiani del vetro soffiato, un oggetto d'incalcolabile valore artistico risultato dei raffinati disegni veneziani e della tecnica tipica di Murano.

En todos los ambientes de la Residencia contrastan, con gusto exquisito, el estilo clásico de los muebles originales y la decoración moderna. A las paredes cuadros del italo-uruguayo Jorge Damiani, del español Gabriel Sainz y de la argentina Antonia Guzmán.

In tutti gli ambienti della Residenza contrastano, con gusto sublime, lo stile classico dell'arredamento originale e gli ornamenti moderni. Alle pareti quadri dell'italo-uruguiano Jorge Damiani, dello spagnolo Gabriel Sainz e dell'argentina Antonia Guzmán.





Las estanterías son ingeniosamente utilizadas para exponer antiguos frascos de farmacia color ámbar y azul de cobalto.

Gli scaffali sono sapientemente utilizzati per esporre antichi vetri di farmacia ambra e blu cobalto.



El atardecer en el salón principal.

Il salone principale all'imbrunire.





Página anterior. Un detalle del salón principal, con libros artísticos y la escultura del italouruguayo Pablo Damiani. Existen sólo tres copias de esta obra, que representan una ola y al mismo tiempo una paloma, que fue realizada en ocasión de la visita de Lucio Dalla en Uruguay, cuando el famoso cantautor italiano efectuó un concierto de beneficencia para los connacionales indigentes.

Pagina precedente. Un particolare del salone principale, con libri d'arte e la scultura dell'italo-uruguiano Pablo Damiani. Esistono solo tre copie di quest'opera, che rappresenta un'onda e allo stesso tempo una colomba, che fu realizzata in occasione della visita di Lucio Dalla in Uruguay, quando il famoso cantautore italiano tenne un concerto di beneficenza in favore dei connazionali indigenti.

Las obras de Stefano Pilato, realizadas con objetos hallados en las playas de Livorno.

Le opere di Stefano Pilato, realizzate con oggetti trovati sulle spiagge di Livorno.





Planta baja / Piano terra



La foto del Jefe de Estado, Hon. Sergio Mattarella.

La foto del Capo di Stato, On. Sergio Mattarella.





La exquisita vajilla en dotación a las Residencias de Italia en el mundo. Las delicadas copas de agua y vino son realizadas a mano por los artesanos de Murano (Venecia), los platos son de elegante porcelana italiana.

Il raffinato servizio in dotazione alle Residenze d'Italia nel mondo. Le delicate coppe per l'acqua e per il vino sono realizzate a mano dagli artigiani di Murano (Venezia), i piatti sono di elegante porcellana italiana.

Murano, una obra de arte del vidrio veneciano con flores de cristal soplado.

Murano, un'opera d'arte del vetro veneziano con fiori di cristallo soffiato.





El antiguo servicio de plata de las Residencias de los Embajadores de Italia.

L'argenteria antica delle Residenze degli Ambasciatori d'Italia.

Salón comedor principal, ubicado en el lado suroeste de la planta baja. Al fondo se nota el amplio balcón cubierto, en la pared derecha el fino trabajo de marquetería de la hornacina, los muebles clásicos, un aparador, el otro tipo consola. La araña central y los apliques de pared también son de vidrio soplado, realizados en Murano. La mesa y las sillas son entalladas en elegante madera y estilo clásico.

El cuadro es del pintor italo uruguayo Jorge Damiani.

Sala da pranzo principale, che si trova nel lato sudovest del piano terra. In fondo si nota l'ampia bay window, nella parete destra il raffinato lavoro di ebanisteria della nicchia, i mobili classici, un canterano, l'altro tipo consolle. Il lampadario centrale e le luci da parete sono anch'essi in vetro soffiato, realizzati a Murano. Il tavolo e le sedie sono intagliate in un'elegante legno e in stile classico.

Il quadro è del pittore italo-uruguiano Jorge Damiani.



Planta

alta

Primo piano



Planta alta / Primo piano



Página anterior. Primer plano de la balaustrada en madera antigua de la escalera principal de la Residencia, que lleva desde el ingreso hasta las habitaciones de la planta alta.

Pagina precedente. Primo piano della balaustra in legno antico della scala principale della Residenza, che porta dall'ingresso sino alle stanze del primo piano.

El vestíbulo de la planta alta: destaca el techo con el tragaluz cubierto con rejilla confeccionada en madera, un detalle agregado en época moderna.

L'anticamera del primo piano: si nota il tetto con lucernario coperto da una rete in legno, un particolare aggiunto in epoca moderna.





Escritorio de una habitación de huéspedes en estilo clásico tardío de 1800, con el centro de gravedad ya elevado. La lámpara tipo art nouveau y el taburete clásico crean, una vez más, un juego de contrastes estilísticos.

Scrivania di una stanza degli ospiti in stile classico tardivo del 1800, con il centro di gravità già più in alto. La lampada stile liberty e lo sgabello classico creano, ancora una volta, un gioco di contrasti stilistici.



Una habitación de huéspedes con balcón cubierto y ventanas de estilo francés. La cama, las sillas y el taburete son de estilo clásico, de mediados de 1800.

Una stanza degli ospiti con bay window e finestre stile francese. Il letto, le sedie e lo sgabello sono in stile classico, della metà dell'800.



Planta alta / Primo piano

En toda Residencia de Italia en el mundo existe un dormitorio reservado para la visita del honorable Ministro de Asuntos Exteriores: la denominada "habitación del Ministro". Ésta tiene un ventanal en semicírculo, una cómoda en madera clásica y un escritorio de estilo clásico tardío.

In ogni Residenza d'Italia nel mondo esiste una stanza da letto riservata alla visita dell'onorevole Ministro degli Affari Esteri: la cosiddetta "stanza del Ministro". Questa ha una finestra panoramica a semicerchio, un cassetto di legno classico ed una scrivania di stile classico tardivo.





Planta alta / Primo piano

Vista de la habitación del honorable Ministro, hacia la cama, con puertas de tablero que la conectan a un baño privado y al vestíbulo principal.

Vista della stanza dell'onorevole Ministro, verso il letto, con le porte a cassettone che la collegano al bagno privato e all'andito principale.





Los baños de la Residencia de Italia mantienen elementos originales, como el piso de pequeñas cerámicas de colores armoniosamente combinados, y otras decoraciones.

I bagni della Residenza d'Italia conservano elementi originali, come il pavimento di ceramica dai colori armoniosamente combinati, ed altre decorazioni.





Planta alta / Primo piano



Los vitrales en el oratorio ubicado al lado noroeste de la casa. Era común que las residencias de las familias de la alta sociedad cuenten con un oratorio privado y con una habitación contigua donde el párroco cambiaba su vestidura.

Le vetrate dell'oratorio che si trova al lato nordovest della casa. Era uso comune che le residenze delle famiglie dell'alta società avessero un oratorio privato ed una stanza attigua dove il parroco poteva cambiarsi d'abito.



Una velada en

Villa
Edén

Una serata a Villa Edén



La Residencia de Italia no es sólo el centro de eventos diplomáticos y elegantes recepciones sociales: la actividad cultural es siempre parte imprescindible de nuestras sedes, según una costumbre italiana reconocida en todo el mundo.

El 19 de abril, la Embajada de Italia y la Asociación Pro Arte y Cultura organizaron en la Residencia un concierto para recaudar fondos para actividades culturales del Festival de Música Renacentista y Barroca Americana Misiones de Chiquitos. La violinista británica Magda Loth-Hill, destacada alumna del Royal College of Music de Londres, amenizó a los espectadores con un repertorio clásico de Bach y Telemann, interpretado con un violín italiano de finales de 1600 que le fue prestado para la ocasión. Los invitados concluyeron la velada degustando especialidades tradicionales italianas elaboradas por las cocinas de la Residencia del Embajador de Italia.

La Residenza d'Italia non è solo il centro di eventi diplomatici e di eleganti ricevimenti sociali: l'attività culturale è sempre parte imprescindibile delle nostre sedi, secondo un costume italiano riconosciuto in tutto il mondo.

Il 19 aprile, l'Ambasciata d'Italia e l'Associazione Pro Arte e Cultura hanno organizzato in Residenza un concerto per raccogliere fondi per le attività culturali del Festival di Musica Rinascimentale e Barocca Americana Missioni di Chiquitos. La violinista britannica Magda Loth-Hill, esimia alunna del Royal College of Music di Londra, ha intrattenuto gli spettatori con un repertorio classico di Bach e Telemann, interpretato con un violino della fine del 1600 che le era stato prestato per l'occasione. Gli invitati hanno concluso la serata degustando specialità tradizionali italiane elaborate dalle cucine della Residenza dell'Ambasciatore d'Italia.



Página anterior. Los invitados y la prensa llegan a la Residencia justo antes del concierto.

Arriba. El Embajador de Alemania, Peter Linder, obsequia un producto típico de su País.

Abajo. Huéspedes y organizadores comparten la velada.

Página precedente. Gli invitati e la stampa arrivano in Residenza poco prima del concerto.

Sopra. L'Ambasciatore della Germania, Peter Linder, offre un prodotto tipico del proprio Paese.

Sotto. Ospiti ed organizzatori condividono la serata.





Magda Loth-Hill y su mágica interpretación encantan al público.

Magda Loth-Hill e la sua magica interpretazione affascinano il pubblico.





Organizar una velada es un trabajo de esmero, cuidado de los detalles y amor a la cocina, elementos que en la Residencia de Italia son compartidos de igual manera entre los meseros, las cocineras y el Embajador. El resultado es la excelencia que distingue a Italia y cautiva a los huéspedes en cada evento.

Organizzare una serata è un lavoro che richiede attenzione, cura dei particolari ed amore per la cucina, elementi che nella Residenza d'Italia sono condivisi in uguale misura tra i camerieri, le cuoche e l'Ambasciatore. Il risultato è l'eccellenza che contraddistingue l'Italia ed affascina gli ospiti ad ogni evento.

El equipo Villa Edén

Il gruppo di Villa Edén



En la realización de este volumen, denominado Villa Edén por el nombre original de la casa, el destino ha conspirado para que la aventura editorial iniciada con la visión de Placido Vigo y el aporte permanente y comprometido de Simona Di Noia, contagie a profesionales que paulatinamente se fueron sumando al proyecto: un arquitecto de prestigio y de alto nivel, un director creativo apasionado por la publicidad, por el mundo editorial y la fotografía –que para esta obra estuvo a cargo de la mirada artística de un verdadero experto–, un redactor, un traductor, dos diseñadores, un especialista en vuelos y captura de imágenes a través de un drone y, sobre todo, unos impresores profesionales que le pusieron el sello final de calidad. Todos ellos fueron capaces de dedicar su tiempo, su talento con verdadero amor, realizando un trabajo desinteresado para que esta obra llegue a su manos mostrando nuestro patrimonio arquitectónico y ustedes puedan decir: “Yo conozco Villa Edén”, un pedacito de Italia en Bolivia.

Nella realizzazione di questo volume, chiamato Villa Edén dal nome originale della casa, il destino ha cospirato affinché l'avventura editoriale cominciata con la visione di Placido Vigo e con il contributo e l'impegno di Simona Di Noia contagi professionisti che mano a mano sono saliti a bordo per condividere il progetto: un architetto di prestigio e di alto livello, un direttore creativo appassionato della pubblicità, del mondo editoriale e della fotografia – che per quest'opera è stata affidata allo sguardo artistico di un vero esperto –, un redattore, un traduttore, due disegnatori, uno specialista in voli e cattura d'immagini con un drone e, soprattutto, artigiani e professionisti della tipografia che vi hanno apposto il marchio finale di qualità. Tutti sono stati capaci di dedicare il proprio tempo, il loro talento con vero amore, svolgendo un lavoro disinteressato affinché quest'opera arrivi nelle vostre mani per mostrare il nostro patrimonio architettonico e voi possiate dire: “Io conosco Villa Edén”, un pezzetto d'Italia in Bolivia.



Auspiciadores



SPC

SPC Impresores S.A., fundada en la ciudad de La Paz en el año 2001, es una empresa líder del rubro de la industria gráfica. Nuestra misión es brindar servicios integrales en impresión comercial y packaging. A la vanguardia en la industria y comprometidos con nuestra misión, estamos enfocados en los estándares mas altos de calidad con la finalidad de cumplir con los requisitos de nuestros clientes, satisfaciendo sus demandas y expectativas, centrados en la mejora continua de los productos, de la eficacia y eficiencia de nuestros procesos. Contamos con un equipo humano competente e identificado, disponemos de tecnología e infraestructura de primer nivel reflejados en el desarrollo organizacional de una empresa exitosa como la nuestra.

Trabajamos a diario por el desarrollo de nuestro País apoyados en nuestro eslogan: "Imprimiendo lo mejor de Bolivia".



Pasión por Bolivia es la motivación principal de FotoNación, editora que fue conformada el año 2012 por Roberto Ruiz Gumiell como una división de la empresa de comunicación Grupo Openmind S.R.L. que opera desde el año 2000, prestando sus servicios de asesoría y estrategias de publicidad a importantes marcas de Bolivia desde hace 16 años.

FotoNación tiene la misión de promover Bolivia, su gente y la fantástica diversidad geográfica del País, a través de la fotografía artística.

Utilizar la comunicación visual, la fuerza de la imagen y el diseño, que sumados a conceptos fuertes y creativos ayuden a generar una autoestima elevada en los bolivianos, es una de las premisas de su trabajo.

A lo largo de los últimos años, la Editora FotoNación Bolivia ha publicado libros, calendarios, agendas y otros materiales impresos con calidad Premium y diseños destacados. Cuenta con un equipo de fotógrafos vinculados de gran prestigio en el mundo artístico nacional tales como los hermanos Eduardo Ruiz y Marco Ruiz.

FotoNación es un pequeño, pero ambicioso proyecto editorial que apunta a crecer y a futuro exportar sus productos, reflejando siempre su esencia que es la pasión por la fotografía y por nuestra Bolivia.

Sponsor

SPC Impresores S.A., fondata nella città di La Paz nell'anno 2001, è una società leader nel campo dell'industria grafica. La nostra missione è offrire servizi integrali di stampa commerciale e packaging. All'avanguardia dell'industria ed impegnati nella nostra missione, ci dedichiamo ad ottenere i più elevati standard di qualità allo scopo di soddisfare i requisiti dei nostri clienti, esaudendo le loro richieste ed aspettative, concentrati sul miglioramento continuo dei prodotti, dell'efficacia ed efficienza dei nostri processi. Abbiamo un'equipe competente e unita, contiamo con tecnologia ed infrastruttura di altissimo livello che si riflette nello sviluppo dell'organizzazione di un'impresa di successo come la nostra.

Forti di un'esperienza di oltre 14 anni, lavoriamo ogni giorno per lo sviluppo del nostro Paese sorretti dal nostro slogan: "Stampando il meglio della Bolivia".

La passione per la Bolivia è la motivazione principale di FotoNación, casa editrice che è stata fondata nel 2012 da Roberto Ruiz Gumiell come una divisione della società di comunicazione Grupo Openmind S.R.L., che è attivo dal 2000 e presta servizi di consulenza e strategie di pubblicità ad importanti firme della Bolivia da 16 anni.

La missione di FotoNación è quella di promuovere la Bolivia, la sua gente e la fantastica diversità geografica del Paese, attraverso la fotografia artistica.

Utilizzare la comunicazione visiva, la forza dell'immagine ed il disegno, che associate a concetti forti e creativi aiutino a generare un'autostima elevata nei boliviani, è una delle premesse del nostro lavoro.

Nel trascorso degli ultimi anni, la casa Editrice FotoNación Bolivia ha pubblicato libri, calendari, agende ed altro materiale stampato con qualità Premium e disegni d'eccellenza. Ha un team di fotografi di grande prestigio nel mondo artistico nazionale come i fratelli Eduardo Ruiz e Marco Ruiz.

FotoNación è un piccolo, ma ambizioso progetto editoriale che mira a crescere e in futuro ad esportare i propri prodotti, riflettendo sempre la propria essenza che è la passione per la fotografia e per la nostra Bolivia.

Desde su fundación, el 5 de julio de 1963, Banco BISA asumió como compromiso de vida, promover el desarrollo nacional y satisfacer las necesidades de sus clientes, guiados por cinco valores fundamentales: Calidad, Prudencia, Compromiso, Coordinación e Innovación. Más de medio siglo después, estos cinco preceptos guían aún la actividad del banco, manteniendo al cliente al centro de toda la actividad y teniendo como objetivo el de simplificarle la vida, con servicios y productos integrales, de alta calidad y tecnología de punta. Asimismo el banco cuenta con un modelo de sostenibilidad basado en los principios de la Responsabilidad Social Empresarial, cuya base esencial es una estructura organizacional sólida, eficaz y con capacidad de adaptación, que permite mantener la estabilidad de la institución; apoyándose en los principios de responsabilidad, solidaridad y sostenibilidad, fortaleciendo así las relaciones con su entorno. Banco BISA dirige sus esfuerzos a crear un equilibrio entre rentabilidad económica, desarrollo sostenible y beneficio social, razón por la que promueve la ética y la sostenibilidad, apoyando proyectos que tienen un valor agregado para la sociedad y respetan el medio ambiente. 2016 es un año importante para la institución, ya que el Banco BISA se constituye en uno de los más importantes de Bolivia y en el engranaje principal del más grande conglomerado financiero del País, el Grupo Financiero BISA.

Dalla fondazione, il 5 luglio 1963, la Banca BISA ha assunto un impegno a vita, promuovere lo sviluppo nazionale e soddisfare le necessità dei clienti, guidati da cinque valori fondamentali: Qualità, Prudenza, Impegno, Coordinamento e Innovazione. Oltre mezzo secolo dopo, questi cinque precetti continuano a capeggiare le attività della banca, mantenendo il cliente al centro di ogni attività e prefingendosi l'obiettivo di semplificare la vita, con servizi e prodotti integrali, di alta qualità e tecnologia all'avanguardia. Inoltre, la banca vanta un modello di sostenibilità fondato sui principi della Responsabilità Sociale Imprenditoriale, la cui base essenziale è una struttura organizzativa solida, efficace e con capacità di adattarsi, che permette di mantenere la stabilità dell'istituzione; si appoggia sui principi di responsabilità, solidarietà e sostenibilità, rafforzando così le relazioni con l'ambiente che lo circonda. La Banca BISA dirige i suoi sforzi per creare un equilibrio tra la redditività economica, lo sviluppo sostenibile ed il beneficio sociale, ragione per la quale promuove l'etica e la sostenibilità, appoggiando progetti che abbiano una valore aggregato per la società e che rispettino l'ambiente. Il 2016 è un anno importante per l'istituzione, giacché la Banca BISA è una delle più importanti della Bolivia e l'ingranaggio principale del più grande agglomerato finanziario del Paese, il Gruppo Finanziario BISA.



Air Europa è una compagnia aerea di origine spagnola che vanta quasi 30 anni di servizio in Europa. Nasce a Palma de Mallorca, Spagna, nel 1984, con un servizio di collegamenti regionali ed intercontinentali. Grazie alla sua dinamica, ha potuto mantenere i più alti standard di servizio e qualità, e allo stesso tempo flessibilità e adattamento rapido alle nuove sfide che impone ogni giorno il mercato aeronautico mondiale.

Air Europa, miembro de la Alianza Sky Team, le ofrece las más rápidas conexiones a través de su red de vuelos operada con una moderna flota de 46 aeronaves Airbus A 330/200. En el mercado Boliviano, donde opera hace 3 años, sólo Air Europa brinda a sus clientes la posibilidad de salir desde La Paz, Cochabamba y Sucre vía Santa Cruz y llegar al destino final en España o en cualquier ciudad de Europa volando con un solo boleto.





Cooprogetti, sociedad cooperativa fundada en 1976, asocia a profesionales de alto nivel y experiencia, y opera en el sector de la arquitectura, de la urbanística, de las construcciones civiles y del medioambiente, en Italia y en el extranjero.

Cuenta con una estructura operativa articulada en varias sedes: en Italia en Gubbio, Milán y Reggio Calabria, en el extranjero en Argentina, en Chile y en Bolivia.

Cooprogetti proporciona consultorías y servicios al sector público y privado, llevando a cabo actividades de estudio e investigación, planificación, planeamiento y realización de intervenciones en el territorio, concebido como bien unitario que hay que tutelar.



Suites Camino Real tiene un compromiso con la excelencia las 24 horas del día, los 365 días del año. Estamos ubicados en Calacoto, una de las zonas residenciales más seguras de La Paz, a 880 metros por debajo del nivel del Aeropuerto Internacional de El Alto; así nuestros huéspedes logran una aclimatación rápida a la ciudad de altura para continuar con sus negocios, eventos o vacaciones.

Suites Camino Real combina un perfecto equilibrio de modernidad, lujo y comodidad que compite con los estándares internacionales de las grandes metrópolis del mundo. Ofrecemos nuestros servicios de restaurante, centro de negocios, health club y spa, y salones de eventos, entre otros, cumpliendo a cabalidad con las expectativas de altos ejecutivos y turistas acostumbrados a exigentes niveles de calidad.

Desde 2012 hasta 2016 recibimos cada año tres premios de TripAdvisor a la excelencia de servicio y alta preferencia de clientes; en agosto de 2015 recibimos el Premio Maya a la Mejor Cadena Nacional de Hoteles de Bolivia en correspondencia al servicio de calidad y a la preferencia de nuestros clientes. Booking.com nos otorgó en 2016 el Premio a la Excelencia, concedido a un grupo selecto de hoteles como reconocimiento al compromiso y pasión para proporcionar los mejores servicios a todos los huéspedes.

Nuestros galardones son varios, pero, ante todo, nos enfocamos en nuestro compromiso con la satisfacción de nuestros huéspedes y clientes.

Cooprogetti, Società Cooperativa nata nel 1976, associa professionisti di alto livello ed esperienza, ed opera nel settore dell'architettura, dell'urbanistica, del genio civile e dell'ambiente, in Italia e all'estero,

Ha una struttura operativa articolata in più sedi: in Italia a Gubbio, Milano e Reggio Calabria, all'estero in Argentina, in Cile ed in Bolivia.

Cooprogetti presta consulenze e servizi a committenti pubblici e privati svolgendo attività di studio e ricerca, pianificazione, progettazione e realizzazione di interventi sul territorio, concepito quale bene unitario da tutelare.

Suites Camino Real si impegna ad offrire un servizio d'eccellenza 24 ore al giorno, 365 giorni all'anno. Ci troviamo a Calacoto, una delle zone residenziali più sicure di La Paz, a 880 metri più in basso rispetto all'Aeroporto Internazionale di El Alto; così i nostri ospiti riescono ad abituarsi rapidamente all'alta quota della città per poter continuare i propri affari, eventi o vacanze.

Suites Camino Real combina il perfetto equilibrio di modernità, lusso e comodità che competono con gli standard internazionali delle grandi metropoli del mondo. Offriamo, fra gli altri, servizi di ristorante, business center, health club & spa, e saloni per eventi, soddisfando perfettamente le aspettative di importanti imprenditori e di turisti abituati ai più esigenti livelli di qualità.

Dal 2012 al 2016 abbiamo ricevuto ogni anno tre premi di TripAdvisor per l'eccellente servizio e l'elevata preferenza dei nostri clienti; ad agosto 2015 abbiamo ricevuto il Premio Maya per la Migliore Catena Nazionale di Hotel della Bolivia per il servizio di qualità e per la predilezione dei nostri clienti. Booking.com ci ha consegnato nel 2016 il Premio all'Eccellenza, concesso ad un selezionato gruppo di alberghi per riconoscere l'impegno e la passione per offrire i migliori servizi a tutti gli ospiti.

I nostri premi sono svariati, ma prima di tutto ci dedichiamo con impegno alla soddisfazione dei nostri ospiti e clienti.

Luciano Benetton a sus 23 años comienza a vender los suéteres que tejía su hermana: al ver el éxito que tenían, descubren que las personas querían colores en su ropa y principalmente en sus vidas. Junto con sus hermanos deciden vender la bicicleta de uno de ellos para comprar su primera máquina de tejer, con la que iniciarían su enorme imperio de la moda. En 1962 se consolidan como empresa familiar, en 1969 abren su primera tienda fuera de Italia, en París (Francia), para luego continuar con la expansión por el mundo. A la fecha la marca está presente en 120 países con más de 6.000 tiendas. Su negocio principal es la ropa de moda, con fuerte identidad Italiana que se distingue por su diseño, estilo y pasión. La marca llega a Bolivia el año 1989 de la mano de Benbol Ltda, que abre la primera tienda en El Prado de la ciudad de La Paz, para luego reubicarse en zonas más estratégicas y espacios más amplios. Desde entonces su misión es traer a Bolivia las colecciones completas y la experiencia de poder hacer compras como en las grandes capitales del mundo.

Luciano Benetton all'età di 23 anni cominciò a vendere i maglioni che tesseva la sorella: vedendo che avevano successo, scoprirono che le persone volevano colori nei loro vestiti e soprattutto nella loro vita. Assieme ai fratelli decisero di vendere una delle loro biciclette per comprare la prima macchina da cucire, con la quale avrebbero cominciato l'enorme impero della moda. Nel 1962 si consolidano come una società familiare, nel 1969 aprono il primo negozio fuori dall'Italia, a Parigi (Francia), per poi proseguire con l'espansione nel mondo. Ad oggi il marchio è presente in 120 Paesi con oltre 6.000 negozi. Il settore principale di Benetton sono i vestiti alla moda, con una forte identità italiana che si riconosce dal disegno, dallo stile e dalla passione. Il marchio arrivò in Bolivia nell'anno 1989 in compagnia di Benbol Ltda, che apre il primo negozio lungo El Prado della città di La Paz, per poi trasferirsi in zone più strategiche e locali più ampi. Da allora la sua missione è portare in Bolivia le collezioni complete e l'esperienza di poter fare acquisti come nelle grandi capitali del mondo.



Para VIVA, las acciones de RSE están asociadas a un compromiso sostenible con la comunidad, sustentado por una conducta responsable que abarca a toda la empresa. Por ello VIVA creó en el 2008 la Fundación VIVA, que concentra la gestión de Responsabilidad Empresarial de la telefonía.

Para VIVA, las acciones de RSE están asociadas a un compromiso sostenible con la comunidad, sustentado por una conducta responsable que abarca a toda la empresa. Por ello VIVA creó en el 2008 la Fundación VIVA, que concentra la gestión de Responsabilidad Empresarial de la telefonía.

Gracias a la tecnología con la que cuenta VIVA, nuestros programas de Responsabilidad Social se enfocan al uso intensivo de las telecomunicaciones para mejorar la calidad de vida de los bolivianos y se ejecutan en alianza con los tres niveles de Gobierno, sociedad civil, fundaciones y organizaciones.

Trabajamos en seguridad ciudadana con el objetivo de mejorar los índices en nuestro País, creamos la Red de Comunicación entre ciudadanos y policías, presentamos la aplicación VIVO Seguro, gratuita y disponible en Play Store y App Store, que permite a los usuarios que se la descarguen ubicar en cuestión de segundos el módulo policial más cercano, llamar a la Policía y realizar denuncias de inseguridad. Asimismo invertimos en educación, medioambiente y lucha contra la violencia.

www.fundacionviva.org
Facebook: Fundación VIVA
Twitter: FundVIVA



Grazie alla tecnologia di cui dispone VIVA, i nostri programmi di Responsabilità Sociale si concentrano sull'uso intensivo delle telecomunicazioni per migliorare la qualità di vita dei boliviani e sono eseguiti in alleanza con i tre livelli del Governo, della società civile, di fondazioni e organizzazioni.

Lavoriamo sulla sicurezza della città con l'obiettivo di migliorare gli indici nel nostro Paese, abbiamo creato la Rete di Comunicazione tra cittadinanza e poliziotti, abbiamo presentato l'applicazione VIVO Seguro, gratuita e disponibile su Play Store e App Store, che permette agli utenti che la scaricano di localizzare in pochi secondi la stazione delle Forze dell'Ordine più vicina, chiamare la Polizia e presentare denunce legate all'insicurezza. Inoltre, investiamo nell'educazione, nell'ambiente e nella lotta contro la violenza.

www.fundacionviva.org
Facebook: Fundación VIVA
Twitter: FundVIVA



La historia de Fiat está escrita en la calidad de su tecnología y de sus productos, en la amplia diversificación de su producción, en su suceso comercial y en la presencia en mercados de todo el mundo. Se identifica en larga medida con la economía italiana, con el desarrollo industrial de un País que ha sabido ser protagonista de la escena económica mundial.

La historia de Fiat comienza el 11 de julio de 1899 en Turín, Italia, con una primera planta en la que trabajaban 35 operarios, que fabricaban alrededor de 24 coches. 115 años después, tras la adquisición de la totalidad de Chrysler Group, nace FCA LLC, grupo automovilístico italo-estadounidense que se constituye en la séptima compañía automovilística más grande del mundo. En Bolivia Fiat es representada en Santa Cruz por Carrera Motors, una empresa con más de 10 años de recorrido y tres grandes unidades de negocio: ventas de vehículos, repuestos y accesorios y servicio técnico, además de una red de concesionarios en todo el País.



Fata Informatica nace en 1994 para crear una realidad capaz de satisfacer las exigencias del mercado de las tecnologías más avanzadas de la informática y de las telecomunicaciones.

La empresa centró su desarrollo en un minucioso conocimiento de los servicios especializados del sector IT proporcionando servicios con valor agregado elevado respecto a programación, realización, integración y gestión de los sistemas y de las infraestructuras informáticas complejas.

En 2004 la continua búsqueda de soluciones innovadoras nos llevó a desarrollar Sentinet3®, único sistema de monitoreo IT creado por una empresa italiana, capaz de efectuar system, application, network, cybersecurity monitoring, equipado con un módulo DCIM de monitoreo ambiental y con un sistema de log management. La plenitud del sistema, la simplicidad de uso junto con los elevados desempeños lo convirtieron en poco tiempo en un líder del sector del monitoreo IT. Actualmente Sentinet3® es empleado por las más grandes organizaciones del sector público y privado.

Un equipo de expertos está siempre buscando nuevas soluciones para proponer a los clientes la optimización cada detalle en el servicio final.

La storia di Fiat è scritta nella qualità della sua tecnologia e dei suoi prodotti, nell'ampia diversificazione della produzione, nel successo commerciale e nella presenza in mercati di tutto il mondo. Si identifica in gran parte con l'economia italiana, con lo sviluppo industriale di un Paese che ha saputo essere protagonista della scena economica mondiale.

La storia di Fiat comincia l'11 luglio 1899 a Torino, Italia, con una prima fabbrica in cui lavoravano 35 operai, che fabbricavano circa 24 macchine. 115 anni dopo, in seguito all'acquisizione della totalità di Chrysler Group, nasce FCA LLC, gruppo automobilistico italo-statunitense che è la settima compagnia automobilistica più grande del mondo. In Bolivia Fiat è rappresentata a Santa Cruz da Carrera Motors, una società con oltre 10 anni di storia e tre grandi unità commerciali: vendita di veicoli, ricambi e accessori e servizio tecnico, oltre a una rete di concessionarie in tutto il Paese.

Fata Informatica nasce nel 1994 per dar vita ad una realtà in grado di soddisfare le esigenze del mercato delle tecnologie più avanzate dell'informatica e delle telecomunicazioni.

L'azienda ha incentrato il proprio sviluppo su un'accurata conoscenza dei servizi specialistici del settore IT fornendo servizi ad alto valore aggiunto riguardanti la progettazione, la realizzazione, l'integrazione e la gestione dei sistemi e delle infrastrutture informatiche complesse.

Nel 2004 la continua ricerca di soluzioni innovative ci ha portato a sviluppare Sentinet3, unico sistema di monitoraggio IT creato da un'azienda italiana, in grado di eseguire system, application, network, cybersecurity monitoring, dotato di un modulo DCIM di monitoraggio ambientale, ed un sistema di log management. La completezza del prodotto, la semplicità di utilizzo unito alle elevate performances lo hanno fatto diventare in breve tempo leader nel settore del monitoraggio IT. Attualmente Sentinet3® è utilizzato dalle più grandi organizzazioni appartenenti sia al settore pubblico che privato.

Un team di esperti è sempre alla ricerca di nuove soluzioni da proporre al cliente per ottimizzare ogni singolo dettaglio del servizio finale.

El 24 de octubre de 2007 se crea la Empresa Pública Nacional Estratégica Boliviana de Aviación (BoA), como una persona jurídica de derecho público, duración indefinida, patrimonio propio, autonomía de gestión administrativa, financiera, legal y técnica, bajo tuición del Ministerio de Obras Públicas, Servicios y Vivienda.

Boliviana de Aviación tiene por objetivo la explotación de servicios de transporte aéreo regular y no regular, interno e internacional, de pasajeros, carga y correo, así como la explotación de cualquier servicio colateral. Se basa en los principios de equidad, proporcionando un tratamiento igualitario y justo a todos los clientes internos y externos, y de universalidad, generalizando el transporte aéreo y logrando un nivel de uso y acceso democrático. Entre sus valores fundamentales destacan la honestidad, la transparencia, la vocación de servicio, la eficiencia y la productividad.

Continuando con el plan de ampliación, entre 2010 y 2014 se inauguraron las rutas internacionales a Buenos Aires y Salta, Argentina, a Sao Paulo, Brasil, a Madrid, España, y a Miami, Estados Unidos.

Il 24 ottobre 2007 viene creata la Società Pubblica Nazionale Strategica Boliviana per l'Aviazione (BoA), come persona giuridica del diritto pubblico, con durata indeterminata, patrimonio proprio, autonomia di gestione amministrativa, finanziaria, legale e tecnica, sotto la tutela del Ministero delle Opere Pubbliche, Servizi e Alloggi.

Boliviana de Aviación ha l'obiettivo di gestire servizi di trasporto aereo regolare e non regolare, interno ed internazionale, di passeggeri, merci e posta, oltre alla gestione di qualsiasi altro servizio parallelo. Si basa su principi di uguaglianza, riservando un trattamento egualitario e giusto a tutti i clienti interni ed esterni, e di universalità, generalizzando il trasporto aereo ed ottenendo un livello di uso ed accesso democratico. Tra i valori fondamentali spiccano l'onestà, la trasparenza, la vocazione al servizio, l'efficienza e la produttività.

Seguendo il programma di ampliamento, tra il 2010 ed il 2014 sono state inaugurate le destinazioni internazionali a Buenos Aires e Salta, Argentina, a San Paolo, Brasile, a Madrid, Spagna, e a Miami, Stati Uniti.



Il 4 giugno 1990 segna un punto di svolta nel giornalismo boliviano. Quel giorno uscì il primo numero di La Razón, un esfuerzo de la empresa editora Comunicaciones El País. A lo largo de su vida institucional, La Razón se constituyó en un medio líder y de referencia nacional e internacional, logro alcanzado con el compromiso de llegar a sus lectores con información oportuna, plural, responsable y equilibrada. La Razón es un medio comprometido con el desarrollo del país a través de un trabajo responsable y ético en el manejo de la información y la calidad de atención a sus clientes, anunciantes y proveedores.

El ofrecer información periodística impresa y digital interesante, útil y oportuna, además de servicios de publicidad e impresión de alta calidad; apoyados en nuestra marca, capacidad instalada, tecnologías avanzadas y recursos humanos calificados y con responsabilidad social, se constituye en su misión.

La Razón tiene el orgullo de ser el diario de referencia para Bolivia y el mundo, a cambio de un producto de calidad y con rigor periodístico que refleja el trabajo de casi 70 periodistas y 280 empleados que se encargan de activar todas las áreas del medio.

Offrire informazione giornalistica stampata e in digitale interessante, utile, opportuna, oltre a servizi di pubblicità e stampa di alta qualità, sorretti dal nostro marchio, dalla capacità, dalla tecnologia di punta e da risorse umane qualificate e con responsabilità sociale, è la missione.

La Razón ha l'orgoglio di essere il giornale di riferimento per la Bolivia e per il mondo, in cambio di un prodotto di qualità e con rigore giornalistico che riflette il lavoro di quasi 70 giornalisti e di 280 dipendenti che si occupano di attivare tutte le aree del mezzo di comunicazione.



Agradecimientos

Ringraziamenti

Giuseppe Alonge

Silvia Linale de Forno

Marco Gismondi

Gobierno Autónomo Municipal de La Paz

Geraldine Gozalvez Gismondi

Gabriel Mamani

Marco Nuti

Marco Ruiz

Roberto Ruiz

Agnese Sgambati

Juan Carlos Siles

Eduardo y José Torrico

Jorge Traverso

Rita Zani

Andrés Zaratti

Impreso el 25 de mayo de 2016,
en Gráfica Industrial SPC
La Paz, Bolivia.

*Stampato il 25 maggio 2016
in Grafica Industriale SPC
La Paz, Bolivia*

